

1 P: Također ste rekli, što se tiče Međunarodnog Crvenog križa, kada je on
2 posjetio zatvor, da su gotovo svi njihovi komentari bili u vezi sa materijalnim
3 aspektima situacije, na primjer s higijenom, i gospodin Milovančević Vam je onda
4 postavio jedno pitanje. Pitao je da li to znači da je higijena bila najveći
5 problem. Sjećate se toga?

6 O: Da, sjećam.

7 P: Jasno proizlazi iz Vašeg iskaza da MKCK nije saznao za prekomjernu
8 upotrebu sile, zar ne?

9 O: Gospodine tužioc, oni su... ja sam rekao da su oni mogli sa njima
10 razgovarati, znači, bez ičijeg prisustva od radnika straže ili bilo koga u
11 zatvoru.

12 P: Gospodine, oprostite. Morat ću Vas prekinuti. Budite dobri pa
13 poslušajte moje pitanje i samo mi odgovorite na pitanje.

14 Jasno proizlazi da MKCK nije saznao za slučajeve prekomjerne upotrebe
15 sile jer jedine pritužbe koje su čuli bile su vezane za materijalni aspekt
16 stvari, na primjer, za higijenu. Dakle oni nisu saznali za pretjeranu primjenu
17 sile, zar ne?

18 O: Meni su tako rekli, a ja ne znam šta su oni njima rekli. Št... da li
19 su oni znali ili nisu znali. Pretpostavljam da bi znali ako je te sile bilo.

20 P: Gospodine, Vi ste nama rekli da je bilo takvih slučajeva prekomjerne
21 upotrebe sile. S obzirom na ono što ste Vi vidjeli i što ste znali u to vrijeme,
22 da je Međunarodni Crveni križ čuo za te slučajeve, vjerovatno bi Vam to
23 prenijeli. Vjerovatno bi to bila jedna od njihovih pritužbi. Ali to se nije
24 dogodilo, zar ne? Dakle iz toga možemo zaključiti da zapravo za to nisu saznali.
25 Nisu saznali za prekomjernu primjenu sile, zar ne?

26 O: A ne bi vam znao sad, ne sećam se da li su se žalili na to ili ne.

27

28

29

30

1 Ne, ne sećam se. Ali su mogli znati ako su im oni rekli.

2 P: Nisam Vas to pitao, gospodine. U srijedu, kad ste govorili o tome,
3 upravo na tu temu ste rekli da nemate problema sa sjećanjem. I rekli ste nam da
4 su se pritužbe odnosile na materijalni aspekt, na higijenu, na primjer. Dakle,
5 zar ne biste, na osnovi onoga što ste vidjeli, što ste čuli, mogli zaključit...

6 G. MILOVANČEVIĆ: Prigovor! Ovo pitanje može biti postavljeno
7 predstavnicima Međunarodnog komiteta Crvenog krsta, a ne svedoku. Svedok je
8 objasnio šta je rađeno i kako je rađeno, i kako je Međunarodni komitet Crvenog
9 krsta posećivao pritvorenike. A da li su oni saznali ili ne, neka kolega tužilac
10 dovede Crveni krst, pa nek' pita njih. A ne da pita svedoka šta su oni saznali
11 ili nisu saznali.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] 110% prihvaćam, gospodine
13 Milovančeviću, da riječ o pitanju koje se može postaviti predstavnicima MKCK-a.
14 Međutim ono što ne nalazim u Vašem prigovoru jest u čemu je problem s tim da se
15 pitanje postavi ovom svjedoku? Kažete nam da bi se to pitanje moglo postaviti
16 nekom drugom, ali to ne znači da se ne može postaviti ovoj osobi. U osnovi, ovo
17 pitanje se ne može postaviti MKCK-u. Ne biste ih pitali mogu li nešto
18 zaključiti, mogu li neki zaključak izvesti iz toga? Dakle pitanje o zaključku
19 bolje je postaviti ovom svjedoku. Odbacujem prigovor.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, gospodine. MKCK ne dolazi

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svjedočiti pred sud, dakle takvo pitanje se njima ne može postaviti, u stvari.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali nije se radilo o tome.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, to mi je jasno.

4 P: Prigovor je bio odbačen, gospodine svjedoče. Ja Vas lijepo molim da
5 sad odgovorite na moje pitanje. Zar niste u mogućnosti izvesti zaključak na
6 osnovi onoga što ste Vi sami vidjeli, na osnovi onoga što ste čuli od MKCK-a, da
7 oni, u osnovi, nisu ništa saznali o tim slučajevima prekomjerne upotrebe sile.

8 O: Ja nisam rekao da nisu saznali ili da jesu. Moguće je da jesu. Ja sam
9 gospodinu advokatu rekô šta su najčešći njihovi prigovori, a moguće je da jesu.
10 Ja se ne sećam. Možda sam čak na njihovu inicijativu... moguće je da sam nekada
11 i pokrenuo disciplinski postupak, ali se ne sećam, a oni su mogli... znači,
12 rekao sam, direktno su razgovarali bez ičijeg prisustva sa zarobljenim licima i
13 mogli su sve im reći šta... šta su imali da im kažu. Niko im to nije branio. Oni
14 su pisali pisma kući preko Crvenog krsta i sve su mogli, znači, sve što je bilo
15 dozvoljeno, sve su mogli, pa reći i to, znači, među ostalom... među ostalim.

16 P: Gospodine, u srijedu, kada Vam je to pitanje postavljeno, stranica
17 8738 transkripta - u glavnom ispitivanju postavljeno Vam je pitanje o MKCK-u - i
18 pitali su Vas kakvi su bili njihovi komentari, i Vi ste odgovorili: "Gotovo svi
19 su se odnosili na materijalni aspekt stvari. Bilo mi je teško objasniti im da
20 svi problemi koje imamo u zatvoru, vezani za higijenu i tako dalje, da su nešto
21 što se pojavljuje i izvan zatvora, dakle da je riječ o učestalim problemima."
22 Ovdje se u ovom odgovoru ne spominje ništa vezano za pritužbe da MKCK... u vezi
23 sa prekomjernom upotrebom sile. Dakle danas ćete nam po prvi puta ovdje

24

25

26

27

28

29

30

1 ustvrditi da je možda ipak bilo nekih prigovora vezanih za prekomjernu upotrebu
2 sile?

3 O: Ja, kad sam rekao, rekao sam da "gotovo svi", a to ne znači "svi". A
4 ako kažem "gotovo svi", to znači veliki deo se odnosio na higijenu - tražilo se
5 da li može malo da se poboljša, da se dâ više šampona, sapuna i ostalih stvari.
6 Ja sam njima rekao: "Izvolite, donosi...donesite im slobodno i Vi. Kod nas je
7 stanje takvo da ni radnici, ni ostali nemaju. Teška je materijalna situacija." I
8 oni su povremeno njima i donosili te stvari, i cigarete, i ostale stvari. Niko
9 im nije zabranjivao. A da li je tih slučajeva bilo? Moguće, ali je sada ne sećam
10 da su...

11 P: Gospodine, /.../ gospodine, istina je da MKCK nije saznao za
12 slučajeve prekomjerne upotrebe sile zato što su sakriveni od očiju MKCK-a oni
13 zatvorenici koji su bili batinani, zar ne?

14 O: Gospodine tužioc, nisu mogli biti sakriveni zato što bi Crveni krst
15 dolazio svake nedelje. Dolazili su bar po jednom. I oni, jednom kad evidentiraju
16 čoveka, oni sledeće nedelje traže tog čoveka i 'oće s njim da razgovaraju tako
17 da je nemoguće bilo koga sakriti od Međunarodnog Crvenog krsta. Oni su po spisku
18 tražili, znači, jednostavno mora... da razgovaraju sa svima. A oni imaju
19 spiskove ko se nalazi tu u zatvoru.

20 P: Da kažemo sada nešto o Nikoli Kukavici. Za vrijeme prvog dana Vašeg
21 svjedočenja... Možda je ovdje samo stvar u prijevodu ili u nekom lapsusu, ali
22 htio bih da se to razjasni. Dakle, prvoga dana - 8747 transkripta - rekli ste da
23 ste samo dva dana bili /prijevod engleskog transkripta: "da je on samo dva dana
24 bio"/ upravnik, a jučer - 8824 - rekli ste da ste nekoliko mjeseci ili dva
25 mjeseca bili /prijevod engleskog transkripta: "da je nekoliko mjeseci ili dva
26 mjeseca bio/ upravnik. Zapravo ste bili /prijevod engleskog transkripta: "je
27 bio"/ upravnik nekoliko mjeseci, a ne samo dva dana.

28 O: Ne znam kako je izišlo dva dana. Ja nisam rekô dva dana. Ja mislim da
29 je... da sam bio jasan.

30

1 P: Samo pokušavam razjasniti: dakle on je bio dva do tri mjeseca. Točno?

2 O: Pa ne bih znao sad napamet. Stvarno ne mogu znati kol'ko je on tačno
3 bio, ali bio je neko vreme i ne znam tačno datum. Ja sam rekô da ne znam tačne
4 datume. Otkud bi znao kol'ko je čovek bio - da li mesec ili dva meseca. Ne mogu
5 sad posle 15 godina, kol'ko je Nikola Kukavica bio, vremenski, upravnik u
6 zatvoru. Ali bio je kratko vreme. Znači, nije mogô biti pola... pola godine ili
7 godinu dana. Bio je kratko vreme. Sad, da li je to 15 dana, mesec dana - ja to
8 ne mogu posle 15 godina da znam.

9 P: U redu. Ja sam najavio Raspravnom vijeću da ćemo danas završiti sa
10 kontraispitivanjem, ali ako budete davali dugačke odgovore, trebat će nam više
11 vremena. Ja sam siguran da i Vi želite da danas završimo. Dajte, budite dobri,
12 pa samo odgovorite na pitanje najkraće što možete.

13 Dakle, gospodin Kukavica je neko vrijeme bio upravnik zatvora i za to
14 vrijeme je on pokušavao zavesti red u zatvoru, zar ne?

15 O: Pa, radio je čovek svoje poslove. Ja ne znam. Nisam kontrolisao
16 upravnika zatvora.

17 P: On je Đuru Benđeglava /u engleskom transkriptu: "Banjeglava"/ i
18 Miroslava Orlovića maknuo zato što su bili batinali neke zatvorenike. Je li se
19 toga sjećate? Je l' to tačno?

20 O: Pa kol'ko se ja sjećam da sam i' ja bio maknuo. Znači, ja sam i'
21 ranije udaljio sa posla. Sjećam se tog slučaja.

22 P: Vi ste ih smijenili, a ne gospodin Kukavica? To proizlazi iz Vašeg
23 sjećanja?

24 O: Tako je.

25

26

27

28

29

30

1 P: U stvari, Vi ste ih vratili na mjesto, zar ne? Vi ste im omogućili da
2 se vrate na radno mjesto?

3 O: Nisam im omogućio. Najpre sam ih suspendovao, a mislim da je posle
4 Orlović dobio i otkaz, da sam mu napisao rešenje o prestanku radnog odnosa.

5 P: To Vam govori Vaše sjećanje?

6 O: Da.

7 P: A gospodin Banjeglav je dobio dozvolu da se vrati u zatvor, zar ne,
8 da se vrati na svoje radno mjesto stražara, zar ne?

9 O: Mislim da je vraćen, al' nisam siguran da li je jedan i drugi dobio
10 otkaz... Nekol'ko je bilo slučajeva otkaza, tako da ne mogu se sjetiti. Mislim,
11 nisam siguran, ali mislim da je samo Orlović dobio rješenje o otkazu.

12 P: U srijedu ste za vrijeme svjedočenja rekli da su ti stražari često
13 bivali suspendirani, al' bi onda bili vraćeni, jer ste rekli da niste imali
14 dovoljno stražara i da ste bili prisiljeni vratiti ih na radno mjesto. Zar se
15 nije to isto dogodilo sa ovom dvojicom?

16 O: Malopre sam objasnio da mislim da se jedan vratio, a jedan da je
17 dobio otkaz. A imali smo malo ljudi i jako je teško bilo raditi. Znači, nije
18 bilo ljudi te struke da bi mogli primiti nove. Da smo mogli primiti nove,
19 vjerovatno bi i... i jedan, i drugi odma' dobili otkaz.

20 P: A oni su bili predmet disciplinskih mjera zbog toga što su tukli
21 zatvorenike, zar ne?

22 O: Pa, kol'ko se sjećam, da. Da li obojica..., ali za ovog Orlovića
23 mislim da je sigurno.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, samo
2 sekundu. Vraćeni su na radno mjesto nakon suspenzije ili nakon otkaza? Jer s
3 obzirom na termin koji je upotrebljen, ja bih prije smatrala da je riječ o tome
4 da je osoba bila otpuštena, a suspenzija ih samo udaljuje na određeno vrijeme,
5 zar ne, a ne gube radno mjesto?

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Tražit ću da se to razjasni.

7 P: Gospodine Plejo, po Vašem sjećanju, što se dogodilo s tom dvojicom?
8 Jesu li bili suspendovani ili su dobili otkaz, i što se dogodilo nakon toga?

9 O: Bili su suspendovani i mislim da je samo Orlović dobio otkaz. Na
10 kraju, juče kad ste mi onaj dokument ovdje stavljali, pored njegovog imena se
11 može i videti da piše "suspendovan".

12 P: Dakle, gospodine, Vi tvrdite da nakon što je sastavljen taj dokument,
13 da je on nakon toga suspendovan? Ne... hoću reći da je dobio otkaz. Prvo je
14 suspendiran, a nakon toga je dobio otkaz, da li to kažete?

15 O: Da, da, da. Najpre ide mera suspenzije, a posle ili vraćanje na
16 posao, ili krajnja mera, znači, prestanak radnog odnosa.

17 P: A suspenzija? Osobu se suspendira tek nakon što je poduzeta neka
18 disciplinska mjera, započet disciplinski postupak, zar ne?

19 O: Može upravnik i pre toga da ga suspenduje, a onda se vodi
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 disciplinski postupak. A može i da se vodi disciplinski postupak. Moglo je... i
2 jedno, i drugo je bilo moguće.

3 P: Da li se sjećate šta se dogodilo sa ovom dvojicom konkretno? Da li je
4 započet disciplinski postupak pa su nakon toga suspendovani? Je li se tako
5 dogodilo?

6 O: Ja mislim da su bili suspendovani. Sad se ne sećam. Ja mislim da su
7 bili suspendovani odmah i onda je vođen disciplinski postupak. Posle
8 disciplinskog postupka mislim da sam prihvatio odluke disciplinske komisije u
9 slučaju Banjeglav jer... Mislim da se tako zvao... sad ste rekli... Banjeglav
10 mislim da se zvao. A Orlović - nisam prihvatio odluku da bude samo kažnjen
11 novčano ili ne znam kako, nego sam mu dao otkaz.

12 P: A što je odlučeno u vezi sa disciplinskim mjerama za Banjeglava? Koja
13 je bila odluka?

14 O: Ne sećam se. Mislim da je kažnjen, bio pod suspenzijom, pa ne znam
15 kol'ko vremena i... Posle mu je odbijeno, znači, od plate... Mislim da mu se
16 odbijalo od plate sledećih tri ili šest meseci. Ne znam sad napamet.

17 P: A on je bio tukao zatvorenike? Zbog toga je bio kažnjen, jer je tukô
18 zatvorenike?

19 O: Pa, gospodin tužioc, ja bi trebao sad da vidim taj predmet. Ne mogu
20 sad ja napamet da znam. Možda je bio saučesnik, možda je samo... Možda je bio
21 šef smjene pa je dozvolio... Moguće... sve je moguće. Ja b' morao da vidim
22 predmet pa da onda pro... kažem šta je bilo u pitanju. Ali ne mogu sad da znam.

23 P: Ali da li bismo mogli reći da, neovisno o tome koju je ulogu on
24 igrao, da je riječ bila o prekomjernoj upotrebi sile, zar ne?

25 O: Moguće je.

26

27

28

29

30

1 P: To je istina, zar ne? To je ono što se stvarno dogodilo, zar ne? To
2 nije samo moguće, to je ono što se dogodilo?

3 O: Kažem da ne znam napamet. Možda nije njegova prekomjerna upotreba
4 sile. Možda je bio šef smjene pa je omogućio ovom drugom. Ja sad ne znam posle
5 15 godina šta je njegova uloga bila. Sigurno je bila manje nego od ovoga
6 Orlovića zato što je ovaj dobio otkaz, a on nije.

7 P: Gospodine /.../, molim Vas saslušajte moje pitanje. Pitao sam Vas:
8 neovisno o tome kakva je bila njegova uloga - je li bio suučesnik ili je bio
9 glavni, je li imao veću ili manju ulogu - on je disciplinski kažnjen zbog jednog
10 događaja u kojem je bila uključena prekomjerna upotreba sile. Je li to tačno?

11 O: Iz mog sjećanja, da.

12 P: Hvala. Htio bih da sada pređemo na jednu drugu temu. U srijedu ste
13 rekli da su sudovi odlučivali o tome da li će netko biti poslat u Okružni zatvor
14 u Kninu. To je na 87 stranici 49 /u engleskom transkriptu: "8749"/. Sjećate se
15 toga?

16 O: Da.

17 P: Ali to nije tačno vezano za ratne zarobljenike. Naime to nije bilo
18 tačno, zar ne, za ratne zarobljenike? Tu odluku je mogla donijeti vojska ili
19 policija, zar ne?

20 O: Pa, ako je ministar meni... Znači, uglavnom su donosili sudovi, ali
21 ako je, ako je ministar tražio, znači, poslao rješenje da mogu da primim po
22 odluci milici...mili...policije ili vojske, onda bi prihvatio i takve
23 zarobljenike. Znači, svi su imali rješenje. Sad...

24 P: Da budemo sasvim jasni u vezi s ovim što ste nam sada rekli u
25 odgovoru. Vojska i policija su imale nadležnost da pošalju nekoga u kninski

26

27

28

29

30

1 zatvor, Okružni zatvor u Kninu, nekog ratnog zarobljenika bez da dobiju bilo
2 kakvo rješenje od strane suda, je li to točno?

3 O: Morali su odvesti na sud, Okružni sud u Kninu, pa bi Okružni sud
4 donio rješenje o pritvaranju tih lica.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ispričavam se što Vas prekidam, ali
6 da pojasnimo: "ministar" na 10. stranici, 25. red, je li to ministar pravosuđa
7 ili neki drugi resorni ministar?

8 SVJEDOK: Ministar pravosuđa, časni Sude. Nema drugog resora.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, gospodine suče.

11 P: Ovaj Okružni sud u Kninu koji ste spomenuli, to je civilni sud, zar
12 ne?

13 O: Da.

14 P: Pa, kakvu nadležnost ima civilni sud? Kako može narediti da se
15 pritvori neki ratni zarobljenik?

16 O: Ja to ne znam.

17 P: U stvari, vojska i policija su imale tu nadležnost, zar ne?. Vojska i
18 policija su zahtijevale da se zatvorenici drže u - mislim ratni zatvorenici -
19 drže Okružnom zatvoru u Kninu?

20 O: Gospodine tužioc, ja ne znam ko je zahtijevao, ko je određivao. Ja
21 znam da sam samo po rješenju sudova držao... Znači, nisam mogô primiti Vas u
22 zatvor ako niste imali nikakvo rješenje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dajte da pogledamo jedan dokument. Riječ je o dokaznom predmetu 908,
2 treća stranica na engleskom i treća na B/H/S-u. Vi ste autor tog dokumenta?
3 Sjećate se, gospodine, da ste za vrijeme glavnog ispitivanja u srijedu već
4 pogledali ovaj izvještaj?

5 O: Sećam se.

6 /.../

7 P: Gospodine, ovo je izvještaj koji ste Vi sastavili 31. decembra 1994.
8 godine. Pogledajte, molim Vas, ovaj prvi pasus. Ovde se kaže: "S obzirom da je
9 protekli period bio period ratnog stanja ili neposredne ratne opasnosti, tako
10 smo u Okružni zatvor Knin zaprimali ratne zarobljenike." I sada slijedi važna
11 rečenica: "Isti su u zatvor zaprimani po rješenju Srpske vojske Krajine i
12 pripadnika stanica javne bezbjednosti." To ste Vi napisali ovu rečenicu, zar ne?

13 O: Da.

14 P: I to je bilo tačno, zar ne?

15 O: Tačno.

16 P: Dakle, gospodine, ovo što ste maločas rekli nije bilo tačno, da su
17 ratni zarobljenici primani samo na temelju rješenja suda. Ovdje piše da su
18 zaprimani na osnovi rješenja od strane armije i policije, zar ne?

19 O: Ono što sam maloprije rekao je bilo tačno. Vi sad... Vi ste pitali
20 mene dok sam ja bio upravnik, a ovo je period dve godine kasnije kad sam
21 ref...referent matične evidencije. I rekô sam i to da je ministar mogao, znači,
22 dati odobrenje da se u zatvor primaju ratni zarobljenici i po privođenju od
23 strane vojske ili policije. Ali, naravno, ovdje kako piše morali su imati

24

25

26

27

28

29

30

1 rješenje. To sam sve tako i rekao. /.../ Znači, vjerovatno je ministar pravosuđa
2 i uprave odobrio da se mogu po tim rješenjima primati zarobljenici.

3 P: Da razjasnimo: praksa u to vreme kada ste Vi bili referent matične
4 evidencije je ista praksa koja je sledena kada ste Vi bili upravnik, zar ne?
5 Praksa se nije menjala. Ona je bila sve vreme ista, kad je reč o ratnim
6 zatvorenicima?

7 O: Pa, gotovo ista stvar. Stalno ista, da. Ali sam rekao, znači, da je
8 ministar... moguće da je donio, znači, rešenje i mi smo imali pravo... Znači,
9 nas je interesovalo da radimo...

10 P: Gospodine, ovde se ne pominje bilo kakvo rešenje ministra pravosuđa,
11 zar ne, u ovom izveštaju? Jedino što se pominje su rešenja vojske i policije.

12 O: Gospodine tužioc, mi kao zatvor nismo nikoga smeli primit bez
13 rešenja. Sa rešenjem smo primali, a sigurno da je bila donešena odluka ko... ko
14 izdaje rešenja. To je radilo Ministarstvo pravosuđa i uprave. Sudove i to mene
15 toliko nije interesiralo. Mene je interesiralo da smo mi čisti, da imamo
16 pokriveno sa papirima.

17 P: Ali pokušajmo da razjasnimo ovo. Vojska i policija su također...
18 Kažete, potrebno Vam je bilo rešenje kako biste nekog zatvorenika držali. Vi ste
19 mogli da dobijete takvo rešenje od policije i vojske. Dakle oni su mogli da
20 napišu, da Vam dostave rešenje kako bi neko bio zatvoren. A to piše u ovom
21 izveštaju, zar ne?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, policija je inače privodila i Srbe, znači, kriminalce, tako da ne
2 vidim tu šta je... ali nije mi jasno kako drukčije da...

3 P: Gospodine, molim Vas. Svakako ne biste mogli da mi objasnite ovako.
4 Govorite o nečemu drugom o čemu Vas ne pitam. Ja ne govorim sada o kriminalcima,
5 već govorim o ratnim zatvorenicima. Molim Vas da se koncentrišete na to. Moje
6 pitanje je sledeće: vojska i policija su mogli da izdaju rešenje da se zatvori
7 ratni zatvorenik? Dakle to bi bila dovoljna osnova da ratni zatvorenik bude
8 držan u tom zatvoru, zar ne?

9 O: Da, ali su morali posle sudovi da donesu rešenje novo.

10 P: Hvala, gospodine.

11 Dakle, Vi kažete da uprkos onome što piše u ovom izveštaju, da su osobe
12 primane na osnovu rešenja vojske i policije. Zapravo, bilo je potrebno da sud
13 kasnije izda dodatno rešenje. Da li je to ono što nam Vi kažete?

14 O: Pa da, to je bilo praksa.

15 P: A kada bi civilni sud izdao rešenje, kako Vi kažete, dakle rešenje da
16 ovi zatvorenici budu držani, na temelju čega su oni izdavali takvo rešenje? Šta
17 je konkretno pisalo u tom rešenju?

18 O: To Vam ne znam reći. Ne znam.

19 P: Da li biste mogli da mi kažete šta je pisalo u tom rešenju? "Ova
20 osoba se drži zatvorena iz sledećeg razloga: ..." Iz kog razloga? Šta je pisalo?

21 O: Sad tražite od mene, znači... Nađen je neki član, tamo bio je neki
22 član zakona. Sad tražite napamet, posle 15 godina, da ja kažem po kom članu i
23 kog zakona? To morate pitati predsednika tog suda ili nekoga ko je radio u tom
24
25
26
27
28
29
30

1 sudu. Ja ne mogu znat napamet sada još šta je pisalo.

2 P: Da Vas pitam onda sledeće: slažete se da ratni zatvorenici koji su
3 držani u Okružnom zatvoru u Kninu su i dalje bili pod nadzorom policije i vojske
4 u smislu da ukoliko bi policija ili vojska odlučili da ratnog zatvorenika izvedu
5 iz zatvora u svrhu, recimo, razmene, oni su to mogli da urade na osnovu zakona?
6 Ili pak ne znate koji je odgovor na ovo pitanje koje Vam postavljam?

7 O: Kad bi bila razmjena, mini...ministar pravosuđa i uprave, znači, iz
8 njegovog kabineta mi bi dobili dopis: ti ljudi će ići na razmjenu, taj i taj će
9 doći po njih i tako dalje. Znači, sve tačne podatke smo dobivali od našeg
10 ministra pravosuđa i uprave, ko će ići na razmjenu, i to bi se ranije dogovarale
11 te razmjene. Ko ih je dogovarao, ja ne znam, ali to je bila procedura. Znači, mi
12 bi samo dobili spisak tih ljudi i rečeno bi nam bilo ko će doći po te ljude.
13 Došô bi autobus neki, odvezô ih i otišli bi na razmjenu.

14 P: Gospodine, možda ne znate odgovor na ovo pitanje, ali da li biste se
15 složili da je vojska imala ovlašćenje? Sad, kako je to rađeno, to nije bitno. Ja
16 govorim konkretno o ovlašćenjima. Dakle, vojska i policija su imali ovlašćenje
17 da izvedu zatvorenike koji su bili držani kao ratni zatvorenici u kninskom
18 zatvoru i da ih odvedu na razmenu ili da ih puste na slobodu. Dakle, oni su
19 imali to ovlašćenje, zar ne?

20 O: Ne, gospodine tužioc. Oni nisu imali ovlašćenje da uđu u zatvor ni da

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 izvedu ikoga bez rešenja Okružnog suda ili ministra pravosuđa.

2 P: Dakle, Vi kažete da nakon što bi neki ratni zatvorenik bio odveden u
3 kninski zatvor, on je isključivo bio pod nadzorom sudova i Ministarstva
4 pravosuđa, a vojska i policija više nisu imali nikakvo ovlašćenje nad njime. Da
5 li je to ono što nam sada kažete?

6 O: /prijevod engleskog transkripta: "Točno."/

7 P: U redu. Sad ću Vam predočiti jedan dokument. Reč je o sporazumu od 6.
8 novembra 1991. godine, a ERN broj je 04247576.

9 /.../ Imamo i prevod. Prevod sledi. Mislim da su prve dve stranice na
10 B/H/S-u, a prevod su druge dve stranice. Dakle, na engleskom ekranu pogledajte
11 stranicu broj 3. Hvala. Oprostite zbog zabune.

12 Gospodine, da li vidite da je ovo sporazum koji je postignut između
13 hrvatske Vlade i JNA-a 6. novembra 1991. godine? I skrenut ću Vam pažnju na
14 tačku 1 sporazuma:

15 "Obe strane sukladno izjavljuju da će zameniti sve zarobljenike, odnosno
16 osobe lišene slobode po principu 'svi za sve'."

17 "Tačka 2: Pod pojmom 'zarobljenik' obuhvataju se svi oni koji su lišeni
18 slobode, koji se nalaze u zatvorima, pritvorima ili logorima za zarobljenike,
19 bez obzira da li je protiv njih pokrenut krivični ili neki drugi postupak."

20 Da li to vidite gospodine?

21 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da."/

22 P: Da ovome i pridem sad na ovaj način: zar ne piše u ovom sporazumu
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da je JNA, kao vojska, imala kontrolu i ovlašćenja nad ratnim zatvorenicima koji
2 su držani u SAO Krajina?

3 O: Ovo je sporazum. Ja ne znam zašto ga meni pokazujete. To su oni
4 dogovorili sa hrvatskom stranom. Moguće da je tako bilo. Šta... šta ja znam?.

5 P: Gospodine, ako je tačno ono što Vi kažete, kako je onda JNA mogla da
6 postigne ovakav sporazum ako nije imala kontrolu nad zatvorenicima, ako nije
7 imala ovlašćenje nad ratnim zatvorenicima? Kako je onda mogla da postigne
8 sporazum o njihovoj predaji?

9 O: Pa, Vi mene pitate, gospodine tužioc, nešto sa neke više instance. Ja
10 sam Vam rekao kako je kod nas bilo. Oni su možda razgovarali kad bi... sa
11 ministrom pravosuđa i uprave, kad bi bila ta razmjena, a ministar pravosuđa i
12 uprave bi nama rekao: "E, bit će razmjena tad i tad" ili doneo rješenje da...

13 P: Gospodine... Da li možemo da kažemo... Dakle Vi možete da nam kažete
14 samo ono što ste Vi videli u kninskom zatvoru kad je reč o razmeni zatvorenika,
15 ali ne možete da nam kažete ko je imao ovlašćenja nad ratnim zatvorenicima. Da
16 li sam u pravu kada to kažem?

17 O: Najbolje ću reći ovako: nijedan oficir tad nije mogao da uđe u
18 Okružni zatvor Knin i nije mogao da izvede nikoga. Znači, on nije imao nikakve
19 ingerencije...

20 P: Gospodine, Vi odgovarate sada na neko drugo pitanje. Ja znam da Vi
21 želite da odgovorite na ovo pitanje i znam da želite to Veću da kažete, ali to
22 nije odgovor na moje pitanje. Moje pitanje se tiče toga ko je imao ovlašćenje
23 nad tim zatvorenicima. Da li je to nešto što Vi, jednostavno rečeno, ne znate?

24
25
26
27
28
29
30

1 O: Znam, znam. Nad zatvorenicima u Okružnom zatvoru Knin je sva
2 ovlaštenja imao, znači, predsjednik Okružnog suda; on je i dolazio u obilazak tih
3 ljudi i sve. On je jedini imao ovlaštenje nad tim ljudima, i Ministarstvo
4 pravosuđa i uprave, normalno.

5 P: Možda se sad suviše držimo reči "ovlašćenja". No složićete se sa
6 mnom, zar ne, naročito nakon što ste videli ovaj dokument, da je JNA po
7 vlastitoj odluci, bez da bilo koga drugog pita, mogla da izvrši razmenu
8 zatvorenika koji su držani u kninskom Okružnom zatvoru, zar ne?

9 O: To ne znam kako su oni vršili razmjenu, s kim su dogovarali, šta su
10 dogovarali. Ne mislite valjda da ja znam šta neki pukovnik ili general...?

11 P: U redu. Vi ne znate.

12 Časni Sude, molim da se ovaj dokument uvrsti u spis.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se usvaja u spis. Molim da
14 mu se dodeli broj dokaznog predmeta.

15 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo će biti dokazni predmet
16 958.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

18 Gospodine Whiting.

19 G. WHITING: [simultani prijevod]

20 P: Gospodine, Vama je poznato, zar ne, da je Milan Martić bio uključen u
21 predlozima o razmeni zatvorenika i da je o tome govorio u javnosti, zar ne?

22 O: Nije mi poznato. Nije mi poznato da je uopšte bio uključen gde i da
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je razgovarao u javnosti. Ništa mi od toga nije poznato.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da pogledamo dokazni predmet 921.

3 Ovo je naređenje od 29. februara 1992. Piše: "Naređenje JNA". Naslovljeno je

4 "Stav oko zarobljenika":

5 "Radi jedinstvenog tretiranja svih zarobljenih pripadnika paravojnih
6 formacija Republike Hrvatske i sprovođenja jedinstvenih kriterija prilikom
7 njihovog razmjenjivanja, za zarobljene pripadnike i tako dalje, naređuje se..."

8 A tačka 2, tu piše: "Izvršiti premeštanje zarobljenih pripadnika
9 paravojnih formacija Republike Hrvatske iz sabirnih centara SUP-a Krajina u
10 vojne sabirne centre po sledećem: iz SUP-a Knina u vojni sabirni centar Knin."

11 Da li Vam je ovo naređenje bilo poznato februara 1992.?

12 O: Ma ništa mi od ovoga nije poznato. Ni ovaj koji je pisao ovo, niti
13 ima upućeno kome je pisô. Nit' sam bio u sabirnim centrima, niti u... bilo gde.
14 Ja sam bio u Okružnom zatvoru i vidim da nije ni naslovljeno na Okružni zatvor i
15 ne znam ni ko je potpisao, ni koje pisô. Ovo je... ovo mi je...

16 P: Gospodine, moje pitanje je bilo veoma jednostavno. Da li Vam je ovo
17 naređenje bilo poznato? Odgovor je "da" ili "ne". Nema potrebe da dajete duže
18 obrazloženje.

19 O: Ne, gospodine tužioc.

20 P: Da li se slažete kada kažem, ili pak ne možete da prokomentarišete,
21 da u ovom dokumentu piše da su ratni zatvorenici bili držani pod ovlašćenjima

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 policije SUP-a iz Knina?

2 O: Nije mi poznato to. Ne znam odgovor na to pitanje.

3 P: Osim stare bolnice kninskog zatvora i kasarni JNA-a, da li je u Kninu
4 bilo neko drugo mesto gde su držani zatvorenici? Ratni zatvorenici?

5 O: Ja, kol'ko znam... ja znam za... za... Okružni zatvor u Kninu, da ih
6 je tu bilo. Za dalje... za druga mjesta ja ne znam.

7 P: U redu. Završio sam s ovim dokumentom.

8 Želeo bih da sada govorimo o tretmanu zatvorenika. Vi ste izjavili da
9 ratni zarobljenici u kninskom okružnom zatvoru su držani odvojeni od drugih
10 zatvorenika. Da li se sećate da ste to izjavili?

11 O: Jesam, da.

12 P: Da li možete da nam kažete da li se sećate koliko je spratova bilo u
13 zatvoru?

14 O: Samo jedan sprat se koriš...koristio za zatvor. A bilo je... ako me
15 pitate, objekat, kol'ko je imao...

16 P: Da, koliko je spratova objekat imao?

17 O: Pa, ja mislim tri. Da li tri ili četiri - sad se ne sećam nešto. Tri-
18 četiri, tako... Tri.

19 P: I Vi kažete da su svi zatvorenici držani na istom spratu?

20 P: Da.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A koji je to bio sprat od ova tri ili
22 četiri?

23 O: To je bio prvi sprat. Znači, ispod je bilo samo prizemlje ili... ili
24 suteran. Tako... prizemlje je bilo. Znači, prvi sprat.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Izvolite nastavite.
2 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.
3 P: Dakle u prizemlju nije bilo zatvorenika?
4 O: Mi smo koristili prvi sprat u... Pri...prizemlje nismo koristili.
5 P: A kako ste razdvajali ratne zarobljenike od drugih zatvorenika, da li
6 je jedno krilo zgrade bilo korišćeno za ratne zarobljenike ili samo neke
7 određene prostorije? Kako ste ih delili?
8 O: Pa, bio je, ovako, jedan duži hodnik, i na jednu stranu... Znači,
9 nisu oni bili odvojeni po spratovima ili nešto. Znači, sve na jednom spratu.
10 Međutim ne bi bila soba do sobe nego bi četiri-pet tih prostorija bilo za ratne
11 zarobljenike, četiri-pet za klasičan kriminal i četiri-pet se držalo za
12 izdržavanje prekršajnih kazni - ko je prekršajno kažnjen od opštinskih sudova i
13 za prekršaje po recimo 30 ili 60 dana zatvora. To su... ovaj... Srbi koji su
14 prekršajno kažnjeni. Znači, tri te grupe su bile i tako su odvojene.
15 P: Da li su sve ove prostorije bile u istom hodniku?
16 O: Pa, isti hodnik. Malo je ono... nije ravan, ali je isti. Jedan
17 hodnik.
18 P: Zapravo, vojni deo zatvora, gde su bili ratni zarobljenici je deo
19 zatvora kojim je upravljao Sinepad /u engleskom transkriptu: "Sinobad"/ Boška...
20 PREVODITELJ: Prevodilac nije čuo ime.
21 G. WHITING: [simultani prijevod]
22 P: On je imao ovlašćenje. On je bio nadležan za taj deo zatvora, zar ne?
23 O: Ne. Sinobad Boško nikad nije u Okružnom zatvoru radio. On je, kol'ko
24 se sećam, bio kod vojske. Ja tog čoveka znam. On je radio u fabrici sa mnom. On
25
26
27
28
29
30

1 je bio kod vojske. Znači, oni nisu imali nikakve veze sa nama.

2 P: On nikada nije bio prisutan u zatvoru?

3 O: Nije nikad u Okružnom zatvoru u Kninu bio prisutan. On je bio vojni

4 obveznik. Znači, bio je kod vojske. To je odvojeno.

5 P: ... prisutan... /nedostaje simultani prijevod/

6 Dok ste Vi bili upravnik, više zatvorenika je preminulo u zatvoru, zar

7 ne?

8 O: Pa, kol'ko se ja sećam, bilo je dva... da li dva ili tri slučaja - ne

9 sećam se tačno. Mislim dva ili tri.

10 P: Oni su preminuli kao posledica premlaćivanja, zar ne?

11 O: Ne, ne.

12 P: Da li se sećate imena nekih od zatvorenika koji su preminuli?

13 O: Ne sećam se imena.

14 P: Ivan Hodak - da li Vam to nešto znači? On je preminuo 31. decembra,

15 1991. godine u zatvoru.

16 O: Ne sećam se imena.

17 P: Da li se sećate da je neki čovek preminuo 31. decembra 1991. godine?

18 O: Rekao sam da znam da je bilo dva ili tri slučaja, ali ne znam kad,

19 kojeg datuma. To ne mogu znati napamet. Stvarno mi je nemoguće.

20 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gospodine Plejo, pokušajte, molim

21 Vas, da se prisetite tih događaja. Pitanje se odnosilo na jedan konkretan slučaj

22 poslednjeg dana 1991. godine. Čuli ste ime jedne osobe. Rekli ste "ne sećam se

23 imena, ne sećam se datuma". To je, mislim, suviše uopšten odgovor. Pokušajte,

24 molim Vas, još jedanput da se prisetite i pokušajte da nam date odgovor u vezi

25

26

27

28

29

30

1 tog incidenta. Da li ga se sećate?

2 O: Časni Sude, ja sam rekô da znam da je bilo dva ili tri smrtna
3 slučaja. Kad su oni bili, kojeg datuma, ne mogu se sjetiti. Ne mogu se sjetiti.

4 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Molim Vas, ja Vas nisam pitao za dva
5 ili tri slučaja, već za jedan konkretni datum, a nisam želeo da nam sada dajete
6 neko dodatno objašnjenje o tome da se ne sećate i o tim slučajevima uopšteno,
7 već pokušajte da se prisetite tih događaja i pokušajte da se setite šta se
8 dogodilo poslednjeg dana 1991. godine.

9 O: Ne mogu se sjetit šta se dogodilo tog dana. Ali... ali se... ali znam
10 šta sam radio u tim slučajevima.

11 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. Izvolite, nastavite.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

13 P: Po Vašem mišljenju, kako to da su ti ljudi preminuli u zatvoru dok
14 ste Vi bili upravnik?

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koji ljudi?

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Rekao je da se seća dva ili tri
17 slučaja.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali budite specifičniji.

19 G. WHITING: [simultani prijevod]

20 P: Rekli ste da se sećate dva ili tri slučaja osoba koje su preminule u
21 zatvoru dok ste Vi bili upravnik. Da li se sećate kako su oni preminuli?

22 O: Pa, izveštaji su govorili da su preminuli pri...prirodnom smrću.

23 P: Mile Skorop...Škorop - da li Vam to ime nešto znači?

24

25

26

27

28

29

30

1 PREVODITELJ: Ako je prevodilac ispravno čuo.
2 SVJEDOK: Ne... ne znači mi ništa ime.
3 G. WHITING: [simultani prijevod]
4 P: Ante Marković?
5 O: Ante Marković, ako se sećam, bio je prije rata predsjednik Vlade, tako
6 nešto. Ako je to taj... Inače, što se zatvora tiče, to mi ime ništa ne znači.
7 P: Ja sam govorio o zatvoru. Ivica Radoč?
8 O: Gospodine tužioc, možete me pitati imena, ali ja stvarno se ne sećam
9 imena ljudi koji su bili u zatvoru. Ni...ni...nisam uopšte razmišljao o imenima.
10 Mene je čovek interesovao kao čovek, a ne kao... Nije mi bilo bitno kako je
11 njemu ime i prezime.
12 P: ... osim, ukoliko želite...
13 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gospodine Plejo, ja zaista ne
14 razumem Vašu reakciju. Vi se pitate u vezi slučajeva smrti. Vi se ne sećate
15 imena - to ste nam rekli, ali sada Vam se kažu njihova imena. To je druga stvar.
16 Dakle ne traži se od Vas da navodite njihova imena. Vi ne možete jednostavno
17 reći: "Pa ne sećam se imena, imena me nisu interesovala. Mene su interesovali
18 ljudi." Ljudi imaju imena. Vi ste dobijali izveštaje sa imenima ljudi tako da je
19 moguće da se priselite tih imena. Konkretno, kad je reč o preminulim ljudima u
20 zatvoru čiji ste Vi bili upravnik. Dakle to nije nešto nemoguće. Moguće je da se
21 priselite imena, da se priselite njih kada Vam se navedu njihova imena. Dakle
22 nemojte tako brzo odgovarati i reći: "Ne sećam se imena". To malo iritira. Zato
23 sam Vas već ranije pitao: možda ćete se priseliti ako malo razmislite i
24 zastanete par trenutaka i pokušate da se priselite. Hvala.
25
26
27
28
29
30

1 Gospodine Whiting, izvolite.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

3 P: Davor Tadić - da li Vam to ime nešto znači?

4 O: /prijevod engleskog transkripta: "Ne."/

5 P: Gospodine, da li se sećate jednog zatvorenika - sad više ne govorim o

6 onima koji su preminuli - ali, Ivan Atelj - da li Vam to ime nešto znači?

7 O: Ne znači mi ime ništa. Ja ne znam. Ne mogu...

8 P: Sad ću Vam pokazati izjavu koju je dao. Možda će ono što tu piše Vama

9 osvežiti sećanje. Izjava je u elektronskoj sudnici i ima broj 03344210. Molim da

10 pogledamo četvrtu stranicu verzije na engleskom. A to je treća stranica verzije

11 na B/H/S-u. Ja imam odštampanu verziju prevoda na engleski i molim poslužitelja

12 da mi pomogne.

13 Molim da se pokaže stranica broj 3 na B/H/S-u.

14 To je izjava od 3. maja 1992. godine u stanici policije u Zadru.

15 Svedoku nije potrebna verzija na engleskom.

16 Gospodine, Vi gledajte ekran jer je verzija na Vašem jeziku na ekranu, a

17 skrećem pažnju Suda na četvrtu stranicu.

18 Ova osoba je uhapšena u Benkovcu 14. oktobra 1991. i tamo je držan, a 2.

19 novembra 1991. godine... Molim da se zumira donji deo verzije na B/H/S-u jer

20 mislim da je svedoku teško da pročita ovako dokument.

21 On je 2. novembra 1991. godine doveden u kninski zatvor. Taj tekst se

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nalazi uglavnom na petoj stranici engleske verzije. Molim Vas, dajte poslušajte,
2 gospodine, pa mi recite da li se sjećate? Kaže da je doveden u zatvor oko 19h.
3 Tri puta je izveden, tukli su ga, tri puta tučen je čizmama po grudnom košu,
4 rebrima, kičmi, bubrezima. Dali su mu 50 metara hodnika da riba i dok je ribao u
5 čučućem položaju, tukli su ga čizmama i to je nastavljano iz dana u dan. Bilo je
6 ispitivanja za vrijeme kojih je premlaćivan. A tjerali su ga da istovaruje
7 ugljen i da radi najgore i najteže poslove. Nakon što je izašao iz zatvora iz
8 Knina, liječnik u Zadru je utvrdio da ima tri polomljena rebra i dva kralježnika
9 /?kralješka/.

10 Možemo pogledati sljedeću stranicu na B/H/S-u, molim. To je četvrta
11 stranica na B/H/S-u. Gornji dio nas zanima. Molim vas, povećajte. I kaže: "Osobe
12 koje je Atelj prepoznao u zatvoru u Kninu i što su te osobe radile: upravnik
13 zatvora Kukavica iz Karina, prije je radio u Lepoglavi, on se nastoji
14 profesionalno odnositi prema poslu; službeno zabranjuje batinjanje. Njegov
15 prethodnik /prijevod engleskog transkripta: "protivnik"/ je izvjesni Plejo.
16 Plejin zamjenik je Jovica Novaković. Dok su oni bili na čelu zatvora, od udaraca
17 su ubijena tri zatvorenika. Oni su prešutno prelazili preko mučenja,
18 dozvoljavali su da se zatvorenici tuku od strane civila, srpskih zatvorenika,
19 Martićevih specijalaca i svih ostalih osoba, tko god je htio."

20 Sve je ovo istina, zar ne, gospodine?

21 G. MILOVANČEVIĆ: Prigovor, časni Sude.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančević.
2 G. MILOVANČEVIĆ: /.../ kolega tužilac predočava svedoku nije izjava Ivana
3 Atelja, ili već kako se zove. Ovo je službena beleška, nepotpisana, pa bih molio
4 kolegu tužioca da predoči svedoku kako zaista glasi izveštaj i ko je potpisao
5 tu...taj dokument, dakle da to ne predočava kao izjavu ovog Atelja.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Kolega je potpuno u pravu. Ja jesam
7 rekao da je riječ o izjavi, ali on je potpuno u pravu. Riječ je o službenoj
8 bilješci.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tko je ta osoba?

10 G. WHITING: [simultani prijevod] To je Ivan Atelj.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, ali netko je to potpisao, netko
12 tko je bio nadležan - Boro Gambiroza, zar ne? Dakle...

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, ali nije potpisana dotična osoba.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne ona koja je dala izjavu.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Da.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Milovančeviću.
17 Vaš kolega je uvažio ono što ste rekli.

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, zahvaljujem Vam. Zahvaljujem Vam,
19 gospodine Milovančeviću.

20 P: Dajte da se vratimo sad na moje pitanje. Dakle ono što je proživio

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 gospodin Atelj u Okružnom zatvoru u Kninu je ovdje zapisano i spominje se Vaša
2 uloga. Sve je to točno, zar ne?

3 SVJEDOK: Nije točno, gospodine tužioc. Ovaj gospodin Atelj, ako st...
4 ako sam Vas ja dobro razumeo, on je..., kad je doveden bio upravnik, gospodin
5 Nikola Kukavica - a on ovdje govori kako je bilo dok sam ja bio - znači, on je
6 još bio u Hrvatskoj, ali on zna kako je bilo kad sam ja bio i da nisam ništa
7 poduzimô da te stvari spriječim. Pa to je malo, ovaj, priznat ćete, malo... Neko
8 je, ko je sastavljio ovo, sastavio je malo previše neodgovorno. /.../ Kako je on
9 mogô znati da li sam ja išta poduzimô da se to spriječi? I znao je pre dolaska u
10 zatvor šta se dešavalo, kako se dešavalo. Pa, to ne može biti tačno. I nije
11 tačno.

12 P: Gospodine, da nam bude sasvim jasno i da ne stičete pogrešan dojam.
13 Čini se da su ove informacije zasnovane na razgovoru sa osobom koja se nalazila
14 u zatvoru. Dakle to su informacije koje su dobivene nakon što je taj zatvorenik
15 pušten iz zatvora. Razumijete? Dakle na osnovi onoga što je ta osoba videla u
16 zatvoru dok je bila tamo pritvorena.

17 O: Ali on kaže da je pritvoren kad je upravnik bio gospodin Kukavica, a
18 priča da sam ja bio prije. Znači, on nije bio dok sam ja..., a zna kako sam ja
19 postupao. Pa, molim Vas, morate i Vi to malo razumeti šta je on tu htio tu reći.
20 Kako je mogô on znati kako je bilo dok sam i bio ja, a on nije ni bio još
21 zarobljen? Pa, mislim...

22 P: Gospodine, složiti ćete sa mnom, zar ne, da ste nekoliko puta dali

23
24
25
26
27
28
29
30

1 iskaz u protekla tri dana da, što se tiče datuma, da se ne možete oslanjati na
2 svoje sjećanje. Ne sjećate se točno kad je gospodin Kukavica došao u zatvor.
3 Niste bili baš sasvim sigurni u to, zar ne?

4 O: Da.

5 P: Dobro. Bilo kako bilo, da budemo sasvim jasni, Vi poričete sve što
6 stoji u ovom izvještaju, zar ne?

7 O: Ne poričem ja. Možda je to čovek i doživeo. Ja ne poričem. Samo
8 kažem: on ovdje piše da je došao u zatvor kad je upravnik bio gospodin Kukavica,
9 a zna, znači, prije toga... Možda ja već mjesec dana... Znači, on nije bio u
10 zatvoru uopšte dok sam ja bio, ali on zna unaprijed kako se stvari
11 dovijale...odvijale u zatvoru. Pa, to je nemoguće. Vidite ovdje da piše da je...
12 kad je došao... Kukavica je bio...

13 P: Gospodine, samo nešto da znate i da ne bude nikakvih tajni u vezi s
14 tim. On je četiri mjeseca bio u zatvoru, a 28. februara 1992. je pušten iz
15 zatvora. Dakle, zar nije moguće da se nalazio u zatvoru dok ste Vi bili upravnik
16 i isto tako, dok je i gospodin Kukavica bio upravnik, jer ste Vi rekli u iskazu
17 da je gospodin Kukavica bio upravnik možda mjesec ili dva?

18 O: Dobro, ja njega ovdje razumijem... "Osobe koje ja bih prepoznao u
19 zatvoru:", znači, on ih je prepoznao kad je došô, "upravnik zatvora Kukavica;
20 prije je radio Plejo." Znači, on sam govori, kad je došô, koje je prepoznao, a
21 prije je radio Plejo i ništa nije poduzimao. Kao da je on prije dolazio u
22 svojstvu nekog menadžera pa je video da ja nisam ništa poduzimao! Pa, molim Vas,
23 pročitajte. Ovo je neko sastavljalô ko... ko...

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, gospodine Plejo. Gdje tu
25 piše da ste Vi bili prethodnik gospodina Kukavice? Možda to piše na B/H/S-u,

26

27

28

29

30

1 ali mi to nemamo u engleskoj verziji.

2 SVJEDOK: Ja ovdje imam na ekranu velikim slovima: "Osobe koje je Atelj
3 prepoznao u zatvoru Knin:" Znači, on, kad je došô, prepoznao je neke ljude.
4 "Upravnik je bio Kukavica iz Karina". To piše ovdje. "Prije je radio u
5 Lepoglavi." I onda piše: "Njegov prethodnik je izvjesni Plejo." Znači, on i čak
6 i ne poznaje ko je taj Plejo. "Izvjesni" - znači, on mene i ne poznaje. "A
7 Plejin zamjenik je bio Jovica Novaković. Dok su oni bili na čelu zatvora, od
8 udaraca su ubijeni..." Znači, on mene i ne poznaje jer ja više nisam... Ja sam
9 radio u matičnoj evidenciji u kancelariji. Nije ni mogao da me poznaje.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Htio sam samo da se to
11 razjasni jer na engleskom nam ne piše baš ista stvar kao na B/H/S-u. Gledam sad
12 onaj pasus koji Vam je pročitao gospodin tužilac.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude...

14 [Suci vijećaju]

15 /prijevod engleskog transkripta: "PREVODITELJ: Ako prevoditelj može biti
16 od pomoći, u originalu na srpskom piše 'prethodnik'."/

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Najljepše zahvaljujem. Da, ne dovodim
18 to u sumnju, samo što u engleskoj verziji ne piše "prethodnik".

19 Gospodine Milovančeviću, oprostite, bili ste na nogama, ali sam slušao
20 što mi hoće reći gospodin sudac Hoepfel. Hoćete sada reći?

21 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, časni Sude, što sam Vas prekidao. Možemo li
22 utvrditi koji deo na engleskom tekstu odgovara ovom delu na B/H/S-u koji se
23 nalazi pred svedokom? Da li gospodin tužilac može to da nam identifikuje? Da
24 uporedimo prevode.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting?

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. To je posljednji paragraf na petoj
2 stranici i čini se da je, umjesto da stoji "prethodnik", napisano "protivnik". I
3 mislim da je to pogrešno prevedeno na engleski.

4 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Moram priznati da sam se ja
5 pitala šta znači ta riječ "protivnik".

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Na sreću, sad smo to razjasnili.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, oprostite, kako kolega tužilac zna da je
8 pogrešno prevedeno? Oprostite, kako kolega tužilac zna da je pogrešno prevedeno?

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, upravo zato što nam je to sada
10 rečeno. Upravo nam je sada tumač to rekao.

11 G. MILOVANČEVIĆ: To Vam je rekao svedok.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodo. Gospodo, nalazimo se u sudu.
13 Kada jedan advokat govori, drugi mora sjesti. I tako ćemo izbjeći da se jedan
14 drugome direktno obraćate, da direktno razgovarate, imate razmjenu argumenata u
15 sudnici i da govorite istovremeno. Nisam sada nikoga posebno označio, nego se
16 obraćam objema stranama.

17 Gospodine Milovančeviću, dajte postavite svoje pitanje.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Na konstataciju kolege tužioca da je to pogrešno
19 prevedeno, pitam kolegu tužioca kako... kako kolega tužilac, koji koristi
20 engleski jezik, a ne zna B/H/S, zna da je nešto na B/H/S-u napisano

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 drugačije? Kako on to može znati? Dakle može samo da konstatuje da engleska i
2 ova verzija, originalna, nisu identične. A da li je pogrešno prevedeno ili ne,
3 može da pita svedoka. To je najmanje što može da uradi.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Mogu li odgovoriti, gospodine suče?

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nije mi više sasvim jasno gdje smo.
6 Mislim da sam se izgubio.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Stvarno sam zbunjen. I svjedok, i
8 prevodilac, simultani, su nam rekli da je riječ koja stoji "prethodnik". Dakle
9 znam da na engleskom stoji "protivnik" u toj rečenici i očito je riječ o
10 pogrešnom prijevodu. To je zaključak koji sam naprosto izveo iz onoga što su
11 rekli svjedok i simultani prevodilac ovdje. E sad, stvarno ne vidim više zbog
12 čega to nije jasno.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, a ja prigovaram zaključku gospodina
14 Whitinga da je to očigledna pogreška ili omaška. On to ne može zaključiti. On
15 može zaključiti samo da stvari nisu identične jer ovaj čovek, "prethodnik", može
16 biti i "protivnik". Gospodin Plejo može biti i protivnik Kukavice. Može se i
17 tako prevesti, časni Sude, i to vrlo ima smisla.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jasno mi je, gospodine Milovančeviću,
19 ali zar Vam se ne čini da su i svjedok, kada mu se obratilo Raspravno vijeće, i
20 simultani prevodilac samoinicijativno rekli da riječ "prethodnik" stoji u B/H/S
21 verziji.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, to je nesporno. To je nesporno.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Hvala lijepo. Dobro. Dakle,
24 ako smo to sada riješili, idemo dalje. Ispričavam se.

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, nema problema, gospodine suče.
2 Mislim da smo završili sa ovim dokumentom. Možemo ga uvesti u spis i dodijeliti
3 mu broj?

4 PREVODITELJICA: Predsjedavajući sudac nije uključio mikrofon.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ispričavam se. Ponovit ću. Usvojit
6 ćemo dokument u spis. Molim Vas, možete mu dodijeliti broj?

7 TAJNICA: To će biti dokazni predmet 959.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

9 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Imat ćemo engleski prijevod u
10 elektronskoj sudnici također?

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, svakako.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Je li bi ovo bio pogodan trenutak za
13 pauzu?

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Da.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Napraviti ćemo pauzu i vratiti
16 ćemo se u 16.00h.

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim!

18 ... Početak pauze u 15.31h

19 ... Sjednica nastavljena u 16.01h

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Izvolite sjesti!

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Whiting.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

23 P: Gospodine Plejo, htio bih Vam postaviti još jedno pitanje u vezi s
24 ovim izvještajem vezanim za razgovor s gospodinom Ateljom. Sudimo li po ovom
25 tekstu, on je odveden 2. novembra 1991. u Okružni zatvor u Kninu. Vi, ako sudimo
26 po Vašim sjećanjima, ste bili upravnik tog zatvora na taj datum, zar ne?

27 O: Ne znam da li sam bio na taj datum, ali vidim da me on ne prepoznaje.

28 P: Molim Vas, poslušajte pažljivo pitanje. Podsjetit ću Vas što ste
29
30

1 prethodno rekli u iskazu, a to je da ste bili upravnik od augusta 1991. godine i
2 da je gospodin Kukavica došao na Vaše mjesto u nekom času - vjerojatno martu ili
3 aprilu 1992., ali niste bili potpuno sigurni u to - da je on nakon vremena
4 otišao - nakon 15 dana, a maksimalno dva mjeseca - i da ste Vi ostali na mjesto
5 upravnika do otprilike oktobra-novembra 1992. godine? Je li to tačno?

6 O: Redosled je takav. Sad, da li su datumi takvi, ne znam. Rekô sam da
7 nisam siguran, ali otprilike je tako mislim da je bilo.

8 P: Ali biste se složili sa mnom da je gospodin Kukavica došao 1992.?
9 Tačno? Možda se ne sjećate tačno kojeg datuma, ali 1992.?

10 O: Pa morao je 1992. Je, tačno.

11 P: Da se sad vratim na pitanje: 02.11.1991. godine Vi ste bili upravnik,
12 zar ne?

13 O: Da.

14 P: Hvala. To je bilo zapravo jedino pitanje koje sam Vam htio postaviti.
15 I završio sam s tim dokumentom. Hvala lijepo.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo, gospodine Whiting.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Da Vas pitam još za neke zatvorenike,
18 možda ćete se sjetiti što je bilo s njima: Ante Kamber, od 27.12.1991. do 6.
19 juna 1992. je bio u Okružnom zatvoru u Kninu. Sjećate se tog čovjeka, tog imena?

20 O: Ne sećam se čoveka ni imena.

21 P: Redovito su ga batinali stražari i s njim su bolje postupali samo
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nakon što je gospodin Kukavica postao upravnik. Je l' Vam to pomaže da se malo
2 prisjetite?

3 O: Ništa mi to ne pomaže. I ne mogu se prisjetiti imena.

4 P: A da Vas sada pitam za gospodina Živka Nikolića, koji je od 20.
5 novembra 1991. do 6. juna 1992. bio u zatvoru? Je l' se sjećate tog čovjeka, tog
6 imena?

7 O: Ne.

8 P: I s njim su loše postupali, i postupanje se poboljšalo samo kad je
9 gospodin Kukavica bio upravnik. Je l' Vam to pomaže da se prisjetite?

10 O: Ne.

11 P: A sad da Vas nešto pitam o Velimiru Bračiću. To je nešto ranije bilo.
12 Martićevci su ga 15. juna 1991. uhapsili, doveli u Golubić, držali ga tamo dva
13 dana prije nego su ga odveli u kninski zatvor i držali su ga tamo mjesec dana i
14 svakoga dana su ga zlostavljali. Je l' se sjećate ičega vezano s tim?

15 O: Njega lično znam, ali otkud bih ja znao ko ga je uhapsio i gde ga je
16 držao? Kako bi to mogao ja znati? Ne znam ništa o tome, ali njega znam zato što
17 je njegova kuća od moje nekih tri-četiri kilometra.

18 P: Jesam li Vas točno shvatio? Ne sjećate se da je držan u Okružnom
19 zatvoru u Kninu?

20 O: U Okružnom zatvoru je bio, ali m... ste me pitali ko ga je uhapsio i
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da ga je držao negdje... ne znam gde ste rekli. U Golubiću? Otkud bi ja znao da
2 li je on držan u Golubiću ili nije? U Okružnom zatvoru je bio.

3 P: A s njim su loše postupali, točno? Zlostavljali su ga u zatvoru, je
4 li to točno? U kninskom Okružnom zatvoru?

5 O: Nije mi poznato.

6 P: U stvari, gospodine, u Okružnom zatvoru u Kninu redovito su batinani
7 zatvorenici, a nekima su i kosti polomljene. Je l' to točno?

8 O: Ma, to nije točno, gospodine tužilac.

9 P: Policija SAO Krajine je bila u mogućnosti da uđe u zatvor i da batina
10 zatvorenike?

11 O: Ni to nije tačno.

12 P: Nije bilo pružanja liječničke njege, nikakve liječničke njege
13 zatvorenika, zar ne?

14 O: Liječnička njega je pružana svakome kome je bila potrebna.

15 P: Čak i onim zatvorenicima koji su bili povrijeđeni batinanjem?

16 O: Svako ko bi bio... Znači, lekar je dolazio u zatvor. I svako ko je
17 bio bolestan mogao je da dođe do njega, i tu je bila i medicinska sestra, i
18 lekar. Koji bi trebao da ide u bolnicu, lekar bi ga upućivao u bolnicu, ko je
19 trebao da ostane u bolnici, taj bi ostao u bolnici - normalno, pod stražom. To
20 su bila pravila.

21 P: Da li to uključuje one ljude, one zatvorenike koji su bili
22 premlaćivani?

23 O: Rekao sam: svi ljudi koji su bili u zatvoru imali su pravo na
24 zdravstvenu njegu. Da li je neko bio udaren pa povrijeđen ili bilo kako drugo -
25 svako je imao pravo na lekarsku njegu. Mislim da sam bio jasan.

26

27

28

29

30

1 P: Zatvorenicima je uskraćivan san i nisu dobivali adekvatnu hranu. Je li
2 to točno?

3 O: Nije točno, gospodine tužioc. Nije im uskraćivan san, a hranu su
4 dobivali tri puta dnevno. Znači, doručak, ručak i večeru.

5 P: Bili su primoravani na prisilni rad dok su se nalazili u Okružnom
6 zatvoru u Kninu, zar ne, gospodine?

7 O: U nekoliko navrata su samo išli na rad, ali nije bio prisilni.
8 Uglavnom su rad obavljali prekršajno kažnjena lica srpske nacionalnosti, koji su
9 u zatvoru bili dva mjeseca i svi su jedva čekali da idu na neki rad. A nije bilo
10 nikakvog prisilnog rada. Molili su da idu na rad, samo da nisu unutra u
11 prostorijama.

12 P: Rekli ste da se većinom radilo o Srbima. Da li mogu zaključiti iz
13 Vašeg odgovora da su i ratni zarobljenici izvođeni na rad?

14 O: Samo u nekoliko slučajeva mislim da je bilo, iako su i oni jedva
15 čekali da idu i molili su da idu negde, ako ima nešto da se radi. Pošto su bili
16 u zatvorenim prostorijama, više su voleli da idu nešto da rade. Ali samo u
17 nekoliko slučajeva. A uglavnom su išli lica koja su kažnjena na 50-60 dana
18 prekršajno, znači, u pritvoru. Oni su to isto voleli da idu vani raditi.

19 P: Gospodine, Vi ste bili upravnik tog zatvora, u zatvoru u kojemu je
20 bilo svih ovih loših postupanja, a Vi niste ništa poduzeli da to prekinete. Je
21 li to točno?

22 O: Nije točno, gospodine tužilac.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Gospodine predsjedavajući, nemam više
24 pitanja.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.

2 Gospodine Milovančević?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

4 Dodatno ispituje g. Milovančević:

5 P: Gospodine Plejo, sećate se dokumenta koji Vam je kolega tužilac
6 pokazao? Vezano je za službenu belešku koja se odnosi na Atelj Ivana. Malo pre
7 je bila pred Vama.

8 O: Da.

9 P: U engleskom tekstu te službene beleške piše da je Kukavica bio posle
10 Vas upravnik, da je poštovao zakon, propise kao upravnik i da Vam je bio
11 oponent. U vezi sa tim pitanje je sledeće: da li ste Vi kršili propise o kućnom
12 redu, o postupanju sa zatvorenicama, pritvorenicama, sa svim licima koji su u
13 pritvoru? Da li ste ih kršili ili ne?

14 O: Ne.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Čekajte malo. Imam prigovor. Očito je
16 da je originalni dokument - dokument na B/H/S-u. Imamo prijevod na engleski
17 jezik i, ako ništa drugo, imamo razloga misliti da je riječ "oponent" pogrešno
18 prevedena. Imamo indikacija da je to loše prevedeno. Dakle ja se protivim tome
19 da se citira taj izraz budući da je to vjerojatno pogrešan prijevod.
20 "Prethodnik" na B/H/S-u, dakle riječ koja stoji u originalnom dokumentu - a ja
21 sam provjerio njezino značenje za vrijeme pauze - je da je to "prethodnik", onaj
22 koji prethodi. A "oponent" je sasvim druga riječ. Dakle, ulažem prigovor na to
23 da se citira ta riječ.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, pošto je kolega tužilac zasnivao rad na
2 izjavi gospodina i službenoj belešci gospodina Atelja, upravo polazeći od ove
3 reči "oponent", koja je potpuno različita od reči "predecessor" ili kako već
4 kako se kaže "prethodnik", a ova reč ovde i te kako može da ima smisla, ja sam
5 samo hteo da proverim da li, kada je u pitanju engleska varijanta, da li
6 gospodin svedok može da nam kaže da li je on bio oponent gospodinu Kukavici,
7 dakle da li je on razli... radio različito od gospodina Kukavice? Ništa više.

8 A ovo što kolega tužilac navodi da pretpostavlja da je pogreš... da je
9 omaška, ja pretpostavljam nešto sasvim drugo. A hoću da to pitanje raščistim sa
10 logičkog, pravnog, činjeničnog, jezičnog aspekta, bilo kog aspekta. Dakle, da
11 jednom završimo tu temu, sa ovim značenjem ovde "oponent" jer mislim da ovo
12 ovakvo može da bude i vrlo logično ovde stavljeno.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Saslušao sam Vas. Razumio sam Vas,
14 gospodine Milovančeviću. Imate pravo s obzirom na to da kažete da je i ta riječ
15 mogla biti upotrebljena na tom mjestu. Međutim dobili smo pojašnjenje i od
16 simultanog prevodioca, i od svjedoka. Riječ "oponent" nije trebala biti tu. Na
17 tom mjestu se treba nalaziti riječ "prethodnik". Dakle, ako je to već sada
18 ispravljeno u prethodnim..., mislim da je stvar razjašnjena.

19 G. MILOVANČEVIĆ: /prijevod engleskog transkripta: "Prihvaćam to."/

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I, dok govorimo o tome, upozoren sam
21 na nešto za vrijeme pauze. Imamo sad službeni prijevod. Ne znam da li je
22 službeni, ali to je nacrt prijevoda koji još nije revidiran.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Ono što imamo u elektronskoj sudnici,
24 to je ista verzija koju smo dobili.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Gospodine Milovančeviću,
26
27
28
29
30

1 razjasnili smo pitanje riječi "oponent". Možete to razjasniti ako želite da ne
2 bi bilo posle pogrešaka.

3 G. MILOVANČEVIĆ:

4 P: Interesuje me jedna stvar, gospodine Plejo. Da li Vi jeste ili niste
5 poštovali propise koji se odnose na postupanje sa licima koja se nalaze u
6 Okružnom zatvoru u Kninu, bilo koje kategorije da su ta lica?

7 O: Poštovali smo propise, da.

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Mogu li da prekinem, molim Vas?

9 [Suci vijećaju]

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite nastavite, gospodine
11 Milovančeviću, oprostite što smo Vas prekinuli.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Časni sude, hvala.

13 P: Pitat ću Vas nešto, gospodine Plejo, u vezi sa verzijom službene
14 beleške o Atelju na srpskom ili na B/H/S-u, dakle u izvornom tekstu. Sećate se
15 da Vam je kolega tužilac predočio deo te izjave u kome stoji da kada je uhapšen
16 novembra 1991. pa nadalje, dok ste Vi bili upravnik, da je batinan, gažen mnogo
17 puta, da su mu polomljena rebra, da je teran na težak fizički rad, da je izvođen
18 na saslušanje i premlaćivan? Sećate li se tog dela?

19 O: Sećam se tog dela.

20 P: Možete li nam reći, gospodine Plejo, da li je to tačno? Da li se to
21 dešavalo dok ste Vi bili upravnik Okružnog zatvora?

22 O: Nisu se takve stvari dešavale osim u onim pojedinačnim slučajevima
23 kako smo... kako sam ranije objasnio. Znači, ako je bilo ekscesa, bili su
24 kažnjavani - od strane počinitelaca.

25 P: S obzirom...

26 /.../

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, da li Vi čekate na nas,
2 gospodine Milovančeviću?

3 G. MILOVANČEVIĆ: /prijevod engleskog transkripta: "Bilo bi nepristojno
4 od mene..."/ ... da postavljam pitanja; Veće ima pravo da se konsultuje, fala
5 Bogu. Oprostite, ja... samo to čekam. Ne zamerite, jer mislim...

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

7 Nije da Vas zadržavamo, već smo Vam zahvalni na tome. Puno Vam hvala,
8 gospodine Milovančeviću. Izvolite nastavite.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala.

10 P: Vi ste, kada je u pitanju ova službena beleška koja se odnosi na
11 Atelja, videli da je sačinjena u Policijskoj upravi Zadar početkom maja 1992.
12 godine. Kom ministarstvu unutrašnjih poslova pripada Policijska uprava Zadar?

13 O: MUP-u Hrvatske verovatno.

14 P: Hvala. Da li se može isključiti mogućnost da se sačinjavaju i
15 službene beleške koje ne odgovaraju stvarnom stanju stvari u policiji?

16 O: Pa, ja bih po ovoj izjavi rekao da... da je to montirano.
17 Jednostavno, da ta izjava nije tačna.

18 P: Hvala Vam. U vezi sa jednim drugim pitanjem koje Vam je postavljeno
19 od kolege tužioca, a ono se odnosi na to da li je bilo smrtnih slučajeva u
20 Okružnom zatvoru Knin - sećate li se da Vas je kolega tužilac o tome pitao?

21 O: Sećam se.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Sećate li se da Vam je predočio neka imena?
- 2 O: Da.
- 3 P: Sećate li se da ste odgovorili da se možda radilo o dva-tri smrtna
4 slučaja?
- 5 O: Da.
- 6 P: Sećate li se da Vas je časni sudija Hoepfel čak opomenuo, da Vam je
7 skrenuo pažnju na to da se ima utisak da olako prelazite preko imena? Sećate li
8 se toga?
- 9 O: Sjećam se ja...
- 10 P: Dovoljno je, dovoljno je... Hvala. Sećate li se da ste odgovarajući
11 na pitanja kolege tužioca rekli: "Ne sećam se imena, ali znam šta sam radio u
12 tim slučajevima." Sećate li se tog dela odgovora?
- 13 O: Jako dobro.
- 14 P: A možete li nam reći, gospodine Plejo, šta je radila Uprava
15 Okružnog... odnosno Vi, kao upravnik Okružnog zatvora Knin, kada se desi smrtni
16 slučaj?
- 17 O: Da.
- 18 P: Recite nam.
- 19 O: Upravnik zatvora bi odma obavestio predsednika Okružnog suda. Znači,
20 to je bilo prvo. I tužioca... I onim... Mislim da je predsednik obavestavao
21 lekara, čoveka iz MUP-a, znači inspektora, i oni bi svi došli na... i izvršili
22 uviđaj na licu mjesta. Izveštaj bi kasnije pisali. Konačan izveštaj bi poslali u
23 Ministarstvo pravosuđa, znači ministru pravosuđa na ruke. Mene je interesiralo u
24 takvim slučajevima da li se radi o ubistvu ili o grešci radnika zatvora. Ako se
25 ne radi o ubistvu ni bilo kojoj drugoj greški radnika zatvora, slučaj bi tu za
26 mene bio završen.
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Hvala Vam.

2 O: I to je bilo... nikako nije bio slučaj.

3 P: Delimično ste odgovorili na pitanje koje sam upravo hteo da Vam
4 postavim. U ta dva ili tri slučaja šta je utvrđeno takvom istragom? Pod kojim
5 okolnostima je došlo do smrti zatvorenog lica?

6 O: Prirodna smrt verovatno, kol'ko se sjećam, znači, srčani udar. Tako
7 nešto... Mene nije intere... Ja Vam kažem, mene je interesiralo da li smo mi
8 krivi kao radnici zatvora za nešto. Ako ne bi bili krivi, mene dalje ne bi ni
9 interesiralo mnogo. Ako bi bili krivi, ja bih sigurno u tom slučaju podneo
10 ostavku. Jer smrt čoveka nije... smrt... ne znam... životinje neke il' nešto.

11 P: Molim Vas, šta ste želeli da kažete, možete li nam objasniti, kada
12 ste rekli "meni imena nisu značila ništa"? U kom smislu je... Šta znači ta Vaša
13 izjava?

14 O: Tu je bilo mnogo imena. Ja imena ne mogu da se sećam. U tom momentu
15 ja sam možda znao i imena njih. Međutim 15 godina je prošlo. Mene je više
16 interesovalo - sad sam pre toga objasnio - postupak da se tačno utvrdi šta se
17 desilo. Ako je bila prirodna smrt, srčani udar il' tako nešto, to... Meni je
18 žao, ali ja nisam tu nikakav krivac ni niko od radnika zatvora.

19 P: Hvala, dovoljno je.

20 Da li Vi sada više ne radite u Okružnom zatvoru? Radili ste ranije?

21 O: Ne radim sada.

22 P: Da li ste čuli, da li se događaju slučajevi smrti i u drugim
23 zatvorima i u drugim zemljama?

24 O: Pa, čuo sam da ima ih dosta, pa i ovde, u Scheveningenu.

25

26

27

28

29

30

1 P: I još jedno pitanje vezano za pitanje kolege tužioca. Da li je tačno
2 da ste Vi bili upravnik zatvora...?

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Prigovor!

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ima prigovor.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Možda sam suviše brzo skočio, ali na
6 osnovu početka, čini mi se da je to sugestivno pitanje. No čini mi se, možda
7 skočio pred rudu. Možda je ovo samo uvod, ali učinilo mi se, kad se kaže: "Nije
8 li tačno da...?", pa mi se učinilo da je to sugestivno pitanje.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, postavit ću pitanje da uopšte ne bude
11 dileme da li je sugestivno ili ne.

12 Da li je tačno da je gospodin Plejo... da ste Vi, gospodine Plejo, bili
13 upravnik zatvora zato, i samo, i prevashodno zato da biste omogućili da
14 milicija, vojska, građani, stražari ili bilo ko drugi može da dođe u zatvor da
15 batina, maltretira i unesrećuje te ljude koji su tu zatvoreni?

16 O: To nikako nije tačno. Nisam... zato radio da bi omogućio nekome da
17 batina.

18 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Mislim da to nije bilo pitanje.

19 SVJEDOK: Ako sam dobro razumeo, pitali ste me da li sam bio upravnik
20 zatvora da bi... da bi pustao ljude da batinaju...

21 G. MILOVANČEVIĆ:

22 P: Tako je.

23 O: Pa nisam bio tu da bi pustio nekoga da batina ljude. Ja sam bio
24
25
26
27
28
29
30

1 protivnik toga.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam. Hvala Vam. Časni Sude, nemam više pitanja.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala, gospodine

4 Milovančeviću.

5 Ispituje Sudsko vijeće:

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Pre nego što Vam postavim par
7 pitanja, da se vratimo na ove slučajeve smrti; rekli ste da se sećate. Da li je
8 to bilo dva ili tri slučaja da ih se sećate?

9 O: Časni Sude, ne mogu tačno... znate, stoprocentno da... da... da se
10 sjetim, ali nije bilo više od tri ni manje od dva. Znači, da li je bilo dva ili
11 tri - ja sam odmah rekao da ne mogu tačno da se sjetim.

12 /.../

13 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Molim Vas, pokušajte da se
14 prisjetite kada je to bilo. Čega se sećate?

15 O: [simultani prijevod] Sećam se da su ljudi umrli. I ja sam postupao,
16 znači, po zakonu: obaveštavao bi predsednika suda, on bi dovodio čitavu ekipu.
17 Ja... ja ne mogu da se setim imena nit' znam datum kad se to...

18 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Molim da se zaustavite. Vi nam sada
19 kažete da se sećate kako ste se nekom obratili u vezi ovog konkretnog slučaja.
20 Da li to možete da nam kažete?

21 O: U tim slučajevima znam šta sam radio. A... ali verujte, ne mogu se
22 sjetit imena. To je prošlo 15 godina. Imena... Ja sam upoznô...

23 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Molim Vas, kao svedok, Vi morate da
24 nam kažete čega se sećate, a ne da pravite neke konstrukcije na temelju nečega
25 što se eventualno sećate.

26 Koje godine se to desilo? Ova dva ili tri slučaja?

27 O: Pa, ne mogu tačno da se sjetim. Možda 1992. godine. Pretpostavljam...

28

29

30

1 pretpostavljam da je bilo 1992., ali ne mogu tačno sa sigurnošću reći.

2 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Sledeće pitanje: koliko su bili
3 stari ti ljudi, te dve ili tri osobe?

4 O: Vjerujte da ne mogu znati kol'ko su bili stari. Ne m... Ne očekujete
5 valjda da upravnik zatvora zna u glavi kad je koji pritvorenik rođen. Mislim, ne
6 mogu...

7 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Pa, u tome je moj problem. Molim
8 Vas, dopustite mi da ja imam vlastita očekivanja.

9 Pa, pređimo sad na jednu drugu temu. Vi više danas niste upravnik
10 zatvora. Recite nam šta danas radite?

11 P: Radim privatno kao prevoznik, tako...

12 /.../

13 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] U vreme kada ste radili u kninskom
14 zatvoru, da li ste još uvek bili u krajiškoj miliciji kada ste bili upravnik?

15 O: Ne, časni Sude. Ja sam primao platu i bio sam radnik Ministarstva
16 pravosuđa i uprave i od njih sam i primao platu, tako da... kasnije nisam imao
17 veze sa milicijom.

18 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Šta hoćete reći kada kažete da u to
19 vreme niste imali nikakve veze sa milicijom?

20 O: Pa, bio sam radnik Okružnog zatvora i Ministarstva pravosuđa. Šta
21 drugo... mislim... Kakve veze ja imam sa milicijom posle? To sam hteo da kažem.
22 Imate i ovdje i na spisku. Mislim da postoji negdje, da smo vidjeli spisak
23 radnika gdje sam ja na tom spisku, i sa onim koeficijentima plata...

24 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala.

25 P: Da li ste još uvek bili u radnom odnosu u fabrici "Tvik" i ako niste,
26 kada ste prekinuli radni odnos u toj fabrici?

27

28

29

30

1 O: Pa, ja mislim 1992. godine da sam morao da donesem radnu knjižicu.
2 Tako nešto je bilo. 1992. godine sam trebao doneti radnu knjižicu i te 1992.
3 godine...

4 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Nisam razumeo kada kažete: "Morao
5 sam da donesem radnu knjižicu." Da li je to bilo na početku ili krajem, ili
6 tokom 1992. godine?

7 O: Ne znam tačnog datuma.

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ja nisam pitao da mi kažete tačan
9 datum.

10 O: Pa, ja mislim u... polovinom možda 1992. godine, tako... Ali nisam
11 siguran da...

12 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Šta je bilo sredinom 1992.?

13 O: Ne, nije mi jasno šta ste mislili da pitate.

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Kažete: "Sredinom 1992., ako se ne
15 varam, ali nisam siguran." Na šta se to odnosi, kada to kažete?

16 O: Pa, ja sam, znači, radio u toj fabrici. Međutim kad sam prešao da
17 radim o... u Ministarstvu pravosuđa, primao sam platu Ministarstva pravosuđa. U
18 toj fabrici vi...više nisam primao platu. I... i kasnije sam, znači, morao...
19 al' ostavio sam mogućnost da mogu da se vratim. Al' preneo sam, znači, svoju
20 dokumentaciju i predao je u arhivu Ministarstva pravosuđa i uprave, u zatvor...
21 Okružni zatvor Knin znači... Ne znam da li još nešto treba...

22 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. U svojstvu upravnika zatvora
23 da li ste nosili neku uniformu?

24 O: Pa, uglavnom bi u civilu bio, u civilnoj robi, znači, u odelu nekom
25 ili tako. Ali povremeno se moglo nositi... pošto su svi nosili uniformu znate,
26 onda... većina ljudi je, znači, nosila uniformu, nekad bi bila uniforma, nekad

27

28

29

30

1 odijelo.

2 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A koju uniformu ste Vi nosili onih
3 dana kada ste nosili uniformu, a u vreme kada ste bili upravnik zatvora?

4 O: Pa, to bi bila ista uniforma koju su i stražari nosili. Znači,
5 dvodelna... dvodelni onaj kombinezon, tam... plave boje, tamnoplave... Ne
6 kombinezon, pardon, izvinjavam se, nego dvodelna, znači, uniforma tamnoplave
7 boje.

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da li biste mogli da budete malo
9 precizniji, da je bolje opišete?

10 O: Pa, uniforma je bila otprilike kao odijelo ili kao policijska, samo
11 što je policijska bila svetloplave boje.

12 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da, znam kako uniforma izgleda. Ali
13 ima oznaka na uniformama ili pak nekih drugih pojedinosti.

14 O: Oznake imaju, ali nisam nosio oznake nikakve jer nisam mogao koju
15 oznaku da nosim. Upravnik je, po pravilu, trebao da u civilnoj uniformi bude.
16 Međutim pošto je bilo ratno stanje, znate, uglavnom su svi u uniformama pa
17 /nerazgovjetno/... Malo je i neprijatno bilo biti u civilnoj uniformi.

18 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. Nemam više pitanja.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

20 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala.

21 Da li je gospodin Milan Martić ikada posetio zatvor 1991. ili 1992.
22 godine?

23 O: Časni Sude, Milan Martić nikad nije posetio zatvor Knin.

24 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li biste mogli da nam kažete
25 da li svi ratni zarobljenici koje su bile zarobile snage SAO Krajina ili RSK-a -
26 da li su oni bili držani u običnom zatvoru ili pak kako se pravila razlika i gde

27

28

29

30

1 su držani ratni zarobljenici?

2 O: Časni Sude, držani su u zatvoru, u Okružnom zatvoru u Kninu, u kojem
3 su i svi ostali zatvorenici, samo su imali malo dru...drugi odjel. Znači,
4 zajedno. To je sve jedan... jedan sprat i jedan prostor. Znači, četiri-pet soba
5 bi služilo za to, ost... drugih četiri-pet za to, ali svi su zajedno tu bili.
6 Jedino nisu mogli biti u istoj sobi.

7 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da. Ja Vas također pitam kako
8 ste odlučivali, na temelju čega ste odlučivali gde da ih smestite.

9 O: Pa, časni Sude, sigurno da ne možete smjestiti ratnog zarobljenika i
10 čoveka Srbina koji je ubio nekog drugog Srbina i... Ne možete ih staviti u istu
11 prostoriju. Znači, znalo se... razdvajanje. Ili prekršajno kažnjeno lice sa onim
12 koji je počinio ubistvo! Znači, nisu... To se znalo u zatvoru. Postojao je taj
13 pravilnik o kućnom redu gdje ratni zarobljenici su bili zajedno, a ovi ostali
14 isto u dve grupe.

15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Postoji jedan izveštaj o
16 Okružnom zatvoru u Kninu koji ste Vi sačinili i na osnovu tog izveštaja osobe
17 koje su osuđene zbog kršenja vojne discipline su takođe bile držane u Okružnom
18 zatvoru u Kninu. O kakvim kršenjima vojne discipline se radilo kad je reč o tim
19 osobama koje su bile zatočene u tom zatvoru? Molim Vas da nam kažete.

20 O: Pa, ne znam. To je isto kao prekršaj. Znači, to su... moglo je biti
21 prekršaj. Znači, gdje se određuje kazna do 30 dana pritvora ili tako... Ali ne
22 znam konkretno šta su... šta su oni zgriješili.

23 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A o kakvom prekršaju se radi,
24 kom tipu prekršaja?

25 O: Ne znam ja sad o kakvom tipu prekršaja. Ja stvarno ne mogu na to
26
27
28
29
30

1 pitanje odgovorit.

2 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Govorili ste o disciplinskim
3 merama koje su sprovedene nad radnicima u zatvoru. Sećate se toga? Ono što me
4 sad interesuje je kakve su okolnosti trebale da postoje da bi neka osoba bila
5 ponovo angažovana, zaposlena nakon što je bila prvo otpuštena. Dakle, da bi se
6 neko vratio na posao, o kakvim okolnostima moramo da govorimo? Da li razumete
7 što hoću da Vas pitam?

8 Dakle, kada ste doneli odluku da je neka osoba prekršila disciplinu i da
9 je, usled toga, bilo opravdano da otpustite takvu osobu, šta bi se desilo da Vi
10 odlučite da tog čoveka ponovo vratite na posao koji je prethodno bio obavljao
11 ili da ga, jednostavno rečeno, vratite ponovo da radi u zatvoru?

12 O: Časni Sude, ja konkretno bih takav slučaj teško vratio nazad, ali
13 znate, ako dođe do promjene upravnika ili nekoga - ima malo radnika - on možda i
14 vrati ga nazad. Jer mi nismo imali dovoljno stručnih radnika za taj posao, i to
15 je m... to bi mogao biti razlog. A inače, ništa drugo.

16 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Kada je reč o slučaju o kojem
17 ste Vi govorili, kada je jedna osoba dobila otkaz pa posle bila vraćena na
18 posao, koje su te okolnosti tada bile, tog slučaja, usled čega ste Vi dopustili
19 da se taj čovek vrati na posao?

20 O: Časni Sude, ja nisam dopustio. Mislim da je njega vratio drugi
21 upravnik. Ja sigurno ga nisam vratio nazad. A taj drugi što ga vratio,
22 pretpostavljam da ga je vratio što smo imali samo, znači, negdje 19 radnika koji
23 su završili da bi... za rad u zatvoru. I možda je to bio razlog - verovatno -
24 što je taj drugi upravnik ga vratio. Ali verovatno mu je postavio neke uslove
25 il' tako nešto. Pretpostavljam.

26 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Dakle ono što Vi kažete je da
27 ste ponekad malo... da se niste striktno držali pravila zato što niste imali

28
29
30

1 dovoljno osoblja i da biste ponovo nekada zaposlili nekoga - da li je to ono što
2 nam kažete?

3 O: Ja kažem da sam ja tog čoveka otpustio. Ja ga nikad više ne bih
4 vratio nazad. Ja bih radije primio nekog mlađeg čoveka, pa neka nema tu stručnu
5 spremu, naučit će. Ali drugi upravnik, znate, ima drukčije mišljenje. Otkud znam
6 ja što je on mislio kad je to radio?

7 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] U redu. Hvala. Sad ću Vas
8 pitati o ženskim zatvorenicama. Kad je reč o vremenu o kojem ste nam Vi
9 govorili, koliko je bilo ženskih zatvorenika da ste ih Vi videli?

10 O: Jako malo. Uglavnom su muškarci bili... Jako malo.

11 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] U redu. Kad kažete "jako malo"
12 - manje od deset?

13 O: Pa, mislim sigurno manje od deset.

14 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A gdje su bile smještene te
15 žene? Gdje su držane?

16 O: Pa, ja... One bi sve... odvojile se. Ali one su... Ja ne znam... Bili
17 su neki slučajevi gdje su jako, jako kratko držane. Ali uglavnom bi se odvojio
18 jedan deo za njih. Znači ne bi bile zajedno... ne bi bilo logično da budu
19 zajedno sa muškima.

20 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A unutar zatvora, na kojem
21 katu, u kojoj sobi, u kojoj prostoriji su se one nalazile?

22 O: Ne sećam se sad. Mislim da na kraju... znači, na kraju hodnika da je
23 odvojena jedna prostorija... tako... Ne sećam se. Ali one su jako kratko...
24 Mislim da su to... par žena da je... možda... Ne znam da li je i prenoćilo u
25 zatvoru ili tako nešto je bilo. Ne sećam se. I nije bilo ratnih zarobljenika,
26 mislim da nije bilo žena. Bilo bi Srba, Srkinja koje bi, iz nekog... ne znam...
27 razloga... Ali jako, jako malo slučajeva.

28

29

30

1 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A te Srпкиnje su se nalazile
2 tamo iz kojeg razloga, ako nisu bile ratni zarobljenici?

3 O: Pa, verovatno su... Neki prekršaj je bio, verovatno, ili tako...
4 znate. Nije neki teži kriminal.

5 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Što se tiče ženskih
6 zatvorenika, jeste li imali stražare koji su bili žene?

7 O: Nismo imali stražare i takvi nisu... Jednostavno, nijedna nije žena
8 bila koja je u to vreme završila za stražara.

9 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala lijepa.

10 A sad da Vas pitam sljedeće: sjećate se kad ste odgovarali gospodinu
11 Whitingu, advokatu iz optužbe, bili ste rekli da su dva ili tri zatvorenika
12 umrla. A koji je bio razlog te smrti? Kako se utvrđivao razlog smrti u to
13 vrijeme? Vi ste spominjali prirodnu smrt. Kako je to utvrđivano?

14 O: Pa, časni Sude, ja sam već objasnio. Znači, došao bi lekar, došao bi
15 sudija, tužilac, inspektor neki iz SUP-a i oni svi zajedno bi tu došli u isto
16 vreme i ustanovili, i slali bi izveštaj ministru pravosuđa. I... a ministar
17 pravosuđa, znači, mene je obavještavao ili sam se ja kod njega informisao...
18 ovaj... da li je u pitanju prirodna smrt ili... ili greška radnika zatvora.
19 Međutim ni jednom slučaju nije bila greška... nije bilo do radnika zatvora.

20 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da Vas pitam onda: da li ste davali
21 tu informaciju vezano za smrt prvo tužilaštvu ili ministarstvu? Ili i jednoj, i
22 drugoj instanci?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Naša obaveza je bila odma' da obavijestimo predsednika Okružnog suda
2 u Kninu.

3 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Nisam Vas pitao u vezi s obavezama,
4 nego što ste činili. Što ste konkretno radili?

5 O: Konkretno predsednika Okružnog suda, i on bi poduzimao radnje ostale
6 koje trebaju, znači, uviđaj i sve ostalo.

7 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A ministarstvo? Kad bi ono saznalo
8 za to? Ministar?

9 O: Pa, ja nisam... Znači, nije s... Ja nisam imao obavezu, znači, da
10 obavještavam ministra. Možda sam ja u takvim slučajevima, pošto ih je bilo malo,
11 ja sam i njega obavestio...

12 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Nisam Vas pitao za obavezu... nego
13 što ste činili. I molim Vas... Da li želite nešto dodati? Izvolite.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Htio sam samo pomoći. Molim Vas,
15 dajte poslušajte. Ono što bi sudac htio znati je: na koji način je doktor,
16 ministar, pripadnik SUP-a ili tužilac došao u zatvor? Dakle, oni nisu mogli
17 znati za smrt. Netko umre u Vašem zatvoru, netko im mora dati informaciju da bi
18 došli u zatvor. Dakle, ta prva informacija, obavijest o smrti - to je ono o čemu
19 Vas sudac pita.

20 Je li to točno?

21 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da, upravo to. Taj prvi izveštaj,
22 njega ste slali kome?

23 O: Kad stu... Kad nastupi smrt u zatvoru, mi... ja sam u obavezi bio
24 odma da obavijestim predsednika Okružnog suda.

25 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ne, ne čekajte. Ne, nisam Vas pitao
26 o obavezama. Molim Vas, svedoče, dajte odgovorite na moje pitanje. Što se

27

28

29

30

1 događalo, što se stvarno događalo? Koga ste prvo informirali?

2 O: Os... Pa, to Vam govorim. Ako, ako Vas dobro razumim, koga sam
3 obavještavao? Obavještavao sam predsjednika Okružnog suda.

4 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Pa, to nije ono što ste rekli.
5 Počeli ste mi govoriti o Vašim obavezama, a ja sam Vas pitao ono što ste mi
6 poslije rekli. Dajte, samo budite precizni. I recite mi za ministra, kad bi Vi
7 ministra informirali?

8 O: Ministra bi obavestio odmah, ali ako nije u toku radnog vremena,
9 mogao sam i drugi dan. Znači, bitno je bilo da moram odmah, istog trena, da se
10 obavesti predsjednik Okružnog suda.

11 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hoćete reći da ste ministra
12 obavještavali isto odmah ili ne? Ili prvo ste obavještavali Sud?

13 O: Pa, najpre Sud jer je to bila obaveza. A kasnije moglo bi se... može
14 se obavijestiti ministar. Znači, nije... Ali prvo se mora obavestiti Sud.

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Kad kažete "prvo" i "kasnije" što
16 pod tim podrazumijevate? Koliko to vremena prođe? Kada ste informirali ministra?
17 Je li to nakon što je obavljena cijela istraga, zajedno sa rezultatima istrage
18 ili možda je to bio neki preliminarni izvještaj?

19 O: Časni Sude, ja sam rekô da i nije bila moja obaveza da ministra
20 obavještavam. Ali mo... ako bi se čuo sa njim i obavestio bi ga.

21 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Čekajte malo. Molim Vas, budite
22 dobri pa odgovorite na moje pitanje. Sada Vi kažete, kad ste "razgovarali s

23
24
25
26
27
28
29
30

1 njim" - da li to znači u nekom kontaktu slučajnom bi onda spomenuli da je došlo
2 do toga - to ste htjeli reći?

3 O: Pa, i... može i tako.

4 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Dakle, to nije baš sasvim isto kao
5 kad ste prethodno o tom govorili, kad sam Vas pitao, kad ste rekli da odmah
6 obavještavate Sud i ministra, zar ne?

7 O: Ne, ne. Onda nis... nismo se dobro razumeli. Ja opet ponavljam: ja
8 sam bio u obavezi... znači u obavezi...

9 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala lijepo, hvala lijepo. U redu
10 je, dobro. Hvala.

11 I spominjali ste noći, pa sam Vas htio još nešto dodatno pitati u vezi
12 sa noćima. Jeste li Vi nekad bili dežurni preko noći?

13 O: Ne, časni Sude.

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hoćete reći nikad niste bili u
15 službi preko noći?

16 O: Mogao bi doć... Ponekad bi i došao u obilazak i tako... Ali dežurstvo
17 podrazumeva, znači, čitavu noć da ste tu, ali to nisam. Ali sam povremeno
18 dolazio. Znači, nekad bi došao i dva puta ako mi je to...

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Dajte mi još malo detalja onda.
20 Kojom prilikom biste Vi došli u zatvor tokom noći?

21 O: Pa, znate, ako sam u blizini zatvora, ja ga obavezno dođem da bi
22 obišao. Znači, nije... ako i nije bilo nikakvog razloga, znači, ja bi... kad bi
23 bio u prolazu tu, ja bi svakako stao i obišao da vidim kako se radi i šta se
24 radi. I to je bilo mnogo puta.

25 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A gdje ste Vi stanovali u to
26 vrijeme? Koliko daleko od zatvora?

27 O: Pa, oko osam-devet kilometara dalje. Osam do devet kilometara od
28 zatvora.

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ali se često znalo dogoditi da se
2 nalazite blizu zatvora u noći?

3 O: Da.

4 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A zašto? Kako?

5 O: Pa, znate, to je bio grad. Gdje je bio zatvor, to je bio grad. A ja
6 sam živio na periferiji, na selu i onda bi... Bio sam mlađi čovek i nekad bi
7 bilo u prolazu... i tako... Bio sam tad dečko.

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Koliko ste godina imali u to
9 vrijeme? Kasne dvadesete? 1992. godine?

10 O: Pa, ako sam... 1992. sam imao 28.

11 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Stražari su isto živjeli daleko od
12 zatvora ili su svi zajedno živjeli na istom mjestu? Imali su neki zajednički
13 smještaj?

14 O: Neki su živeli daleko dalje i od mene, neki su bili bliže. I kako
15 koji. Znači, nisu bili zajedno. Neki... su uglavnom su našli stanove u Kninu.

16 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala lijepo. To je sve. Ispričavam
17 se kolegici. Ispričavam se, ja sam Vas prekinuo.

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Nema problema. Imate li još
19 pitanja? Ako nemate, zahvaljujem Vam na pitanjima koja ste postavili.

20 SUDAC HOEPFEL: /prijevod engleskog transkripta: "Ne, nemam više."/

21 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Recite, kako je održavana
22 čistoća u zatvoru? Je li postojao neki sistem čišćenja? Tko je čistio zatvor?

23 O: Pa, čistilo je... Znači, nismo imali čistačicu. Čistila su lica koja
24
25
26
27
28
29
30

1 su tu boravila. Znači, svak' je trebao svoju sobu... Zna se kako mora biti
2 krevet, kako namjestiti, očistiti. Znači, imali bi sobnog... I po redu. Znači,
3 hodnik bi se po redu... Znači: jedan dan, jedna soba, drugi dan, druga, treći
4 dan, treća, i tako se uglavnom održavalo. A svako je svoju sobu, znači, morao...
5 Oni su... Ako ih je pet u jednoj sobi, kako su se oni dogovorili... Uglavnom,
6 soba je morala biti spremljena taj dan, sređena i nameštena.

7 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Jesu li morali čistiti i zahode
8 koje su koristili?

9 O: Da.

10 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Dobro. A je l' bilo stražara
11 koji su spavali u samom zatvoru dok ste Vi bili tamo?

12 O: Pa, u drugom dijelu. Znači, u drugom dijelu su... bi poneki, koji je
13 bio daleko, pa ako ne ide kući, ne može kući ili kasno je nešto imal... mogli su
14 da prenoće. Ali, mislim, na stalnom stanovanju - tu nisu bili.

15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Znači, samo bi prenoćili? A
16 gdje konkretno unutar zgrade? Gdje - u prizemlju, na prvom katu? U kojem krilu
17 zgrade?

18 O: Ja mislim u tom istom krilu na vrhu zgrade. Znači, to bi moglo biti u
19 jednom delu, čini mi se da je to bilo.

20 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Dobro. A zatvorenici su čistili
21 i te prostorije?

22 O: Ne, časni Sude, jer to je bilo van... Znači, već bi izašli van
23 zatvora. To nije bilo moguće.

24 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hoćete reći da nikad nisu
25
26
27
28
29
30

1 izlazili van zatvora?

2 O: Samo u krug, ako bi bila neka šetnja. Organizovali smo šetnju. Znači,
3 pola sata u toku dana, pa... Ali u krugu, ako je to bilo moguće.

4 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Kapetana Dragana ste upoznali,
5 ili nekog od njegovih ljudi? Da li, po onome kol'ko Vi znate, da l' su se oni
6 nekad našli u krugu zatvora, u zatvoru, u zgradi zatvora?

7 O: Nisu, časni Sude.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A da li je u sklopu zatvora
9 postojala neka stražarska soba za stražare koji su bili na dužnosti?

10 O: Jeste, časni Sude. To je bila soba vođe smjene. Znači, postojala je
11 jedna soba. Da.

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A gdje se nalazila?

13 O: Pa, otprilike na sredini... na sredini zatvora. Znači, jedna je soba
14 izabrana za dežurnog komandira, znači, smjene.

15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A zatvorenici su čistili tu
16 sobu?

17 O: Pa, ne znam, pretpostavljam da jesu.

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Možete mi reći gdje se nalazila
19 soba broj 1? Gdje se nalazila? I možete li mi reći kol'ko je bilo kreveta i
20 koliko zatvorenika u toj sobi? Oprostite što sam Vam postavila složeno pitanje
21 koje se sastoji od nekoliko kraćih pitanja. Dajte da to rastavimo.

22 Prvo, recite mi gdje se nalazila soba broj 1, gdje unutar zatvora - da
23 Vas ne zbunjujem.

24 O: Pa, ne znam sad napamet, časni Sude, s koje strane smo brojeve
25
26
27
28
29
30

1 stavljali. Stvarno ne znam. Sad se ne mogu sjetiti sa koje strane smo počimali
2 sa red... sa rednim brojevima - da li sa levu, sa desnu... ne sećam se sad.

3 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] U redu. Da Vas pitam malo
4 drugačije to isto pitanje. Koja je soba bila najmanja za smještaj zatvorenika?
5 Otprilike kol'ko je bila velika i koliko ste zatvorenika smjestili u tu
6 prostoriju?

7 O: Pa, ja mislim da je najmanja soba možda imala oko 15 kvadrati, 20,
8 tako... između 15 i 20 kvadrati da je bila najmanja soba.

9 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Još dva posljednja pitanja.

10 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Još jedno pitanje na koje niste
11 odgovorili: koliko je zatvorenika bilo u toj prostoriji?

12 O: Pa, mislim da sam to i ranije odgovorio. Znači, mislim da je na
13 jednog zatvorenika moglo da ide... morao da ima osam metara kubni'. Znači, ako
14 je manja prostorija, mi bi stavljali manje ljudi, ako bi... Ali nije bilo
15 potrebe da se mnogo ljudi nagomila u jednu prostoriju.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je jednostavno pitanje, svjedoče.
17 Dajte nam recite kol'ko je bilo ljudi u toj najmanjoj prostoriji, u toj od 15
18 kvadrata. Samo odgovorite na to pitanje. Pa, Vi želite ići kući ovaj vikend.

19 O: Pa, u najmanjoj bi bilo možda četiri ili pet zatvorenika.

20 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ja sam jedna od onih starijih
21 ljudi o kojima ste govorili, pa ne mogu baš sve izračunati tako brzo. No, idem
22 dalje. Gdje ste se Vi hranili i gdje se pripremala hrana za zatvorenike? Mislim
23 da ste rekli da su stražari i zatvorenici jeli istu hranu? Je l' to tačno? Sad
24 me zanima gdje se pripremala ta hrana?

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, ja sam najpre... Znači, išao sam kod vojske. Molio sam ih da
2 mi je... da mi je daju... da daju hranu i oni su omogućili da dolazimo po hranu.
3 Morali smo brojno stanje dati i istu hranu dobijali i stražari i zatvorenici. Ja
4 sam jeo kući, konkretno, zato što sam putovao kući. /.../ Stražari koji bi na
5 smjeni bili, znači, ti bi se hranili u zatvoru.

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Je li Vam poznato da li je bilo
7 trovanja hranom zatvorenika ili bilo koga, bilo koga vezanog za zatvor?

8 O: Časni Sude, taj dežurni, o kome smo malo prije govorili, znači, vođa
9 smjene je najprvi morao probati hranu i nikad se nije desilo da je bilo trovanja
10 hranom.

11 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Možda ste htjeli pitati o bolestima?
12 Možda ne baš samo o trovanju? Dakle, možda ne baš o opasnosti da neko stavi
13 otrov u hranu. A svjedok je odgovarao na tu temu da je neko morao probati hranu
14 zbog otrova.

15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ne znam je li nešto nedostajalo
16 u mom pitanju i prijevodu mog pitanja, ali ono što me zanimalo je da li se moglo
17 dogoditi da netko nešto radi s hranom - /prijevod engleskog transkripta: "ne
18 da"/ neka treća strana da nešto stavi što je otrovano u hranu. Dakle, da li se
19 događalo da se zatvorenici otruju od loše hrane?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nije se dešavalo nikad, časni Sude, jer to je ista hrana. Znači, jeli
2 bi je i jedni... i stražari, i zatvorenici. Znači, nije se nikad desilo to.

3 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] I moje posljednje pitanje: da
4 li je postojala bravarnica ili bilo što vezano za rad za željez... - kovačnica,
5 bravarnica - dok ste Vi bili tamo? Znači na što mislim kad kažem takav tip
6 radionice?

7 O: Nije, časni Sude, nije postojalo tako ništa.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ili bilo gdje, nešto gdje se
9 moglo kovati željezo, raditi nešto sa željezom?

10 O: Ne, časni Sude, nismo imali radionice takve.

11 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepa. Nemam više
12 pitanja.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospođo sutkinjo.

14 Gospodine Plejo, dajte, molim Vas, pažljivo saslušajte moje pitanje i
15 odgovorite mi točno na pitanje tako da možete otputovati kući preko vikenda. Jer
16 u protivnom, ako ne završimo, nećete to moći.

17 Prvo bih Vas htio malo detaljnije pitati o nekim pitanjima koja Vam je
18 već postavila sutkinja Nosworthy. Rekli ste da ste Vi vojsci dostavljali
19 brojčano stanje, a oni su Vam davali hranu. Sjećate se toga?

20 O: Da, časni Sude.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A je li Vam vojska dostavljala i
22 hranu i za civile zatvorenike?

23 O: Za sve, za sve nam je dostavljala hranu. U stvari, mi bi išli kod
24
25
26
27
28
29
30

1 njih sa našim vozilom i oni bi nam dali hranu.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije osnivanja SAO Krajine, prije
3 nego što ste imali ratne zatvorenike, gdje ste se snabdijevali hranom za civilne
4 zatvorenike?

5 O: Časni Sude, pre nije ni postojao zatvor. Ja sam Vama rekao. Pre
6 izbivanja sukoba, nije bilo zatvora u Kninu. I opiso sam kako je nastao.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ispričavam se. /.../ Takođe ste
8 rekli, kad bi nastupila smrt u zatvoru, Vi biste to spomenuli ministru kad ste
9 se sastali s njim. Sjećate se?

10 O: Da.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je način na koji ste izvještavali
12 ministra o tome da je nastupila smrt? To bi samo tako spomenuli kad bi se našli
13 s njim? Ako se ne bi našli s njim, ne bi to spomenuli?

14 O: Časni Sude, ja sam rekao: moja obaveza je bila da obavijestim Sud.
15 Sud bi posle uviđaja sastavio izvještaj i poslao ministru, a ministar bi...

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dajte, molim Vas, slušajte pitanje.
17 Postavljena su Vam pitanja vezana za prvu obavijest. Dakle, kad biste
18 obavijestili ministra o smrti tako da ministar dođe i provede istragu i Vi ste
19 rekli da ste obavještavali ministra onda kad bi se s njim našli. Pa Vas sad
20 pitam jednostavno pitanje: to je način na koji ste ministra obavještavali o
21 smrtima? Dakle, samo kad bi se sastali s njim?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, nije ministar vršio istragu. Vršio je Sud istragu. A ja ne bi
2 morao nikako, znači, da obavestim njega... bi... On bi dobio rezultate.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Plejo, koga ste
4 obavještavali? Dakle, netko umre, što Vi nakon toga poduzmete?

5 O: Časni Sude, ja obavijestim predsjednika suda. Predsednika Okružnog
6 suda. I oni bi došli na uviđaj. Ne bi ministar dolazio na uviđaj. Došao bi Sud,
7 tužilaštvo, doktor i ustanovili bi šta je razlog smrti. I oni ministru
8 dostavljaju dokument šta se desilo.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Gospodine Plejo, sad
10 ćemo napraviti kratku pauzu i vratit ćemo se u 17.45h.

11 ... Početak pauze u 17.14h

12 ... Sjednica nastavljena u 17.45h

13 SUDSKI SLUŽBENIK: Molim, ustanite!

14 Izvolite sestiti!

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem se na odgovoru koji ste
16 dali pre pauze.

17 Da Vas pitam sledeće: rekli ste u jednom trenutku da ukoliko bi se
18 desilo da neka osoba premine tokom noći ili van uobičajenog radnog vremena, Vi
19 biste sutradan prijavili taj smrtni slučaj. Da li sam Vas ispravno razumeo?

20 O: Ne, časni Sude. Vođa smjene u tom slučaju obaveštava odma' dežurnog
21 sudiju, istražnog sudiju koji je dežurao u Sudu i on bi vršio dalje radnje,
22 znači. Al' odma bi se vršio uviđaj. Odma' bi se obaveštavo.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. No pre nego što pređem na
24 sledeće pitanje, tokom glavnog ispitivanja rekli ste da su postojala dva toaleta

25

26

27

28

29

30

1 u toj zgradi. Da li se sećate da ste to izjavili?

2 O: Sećam.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li su svo vreme dok je ta zgrada
4 bila korišćena postojala samo ta dva toaleta?

5 O: Mislim da smo proširili, časni Sude. Prešlo se u jedan drugi dio...
6 deo zatvora. Znači, govorimo već... većem ovom zatvoru. To je u sklopu... Znači,
7 proširilo se... Uzelo se više malo i prostorija, uzelo se i napravilo se i WC
8 još... Nije...

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koliko ste toaleta imali na
10 raspolaganju u vreme kada je zgrada korišćena kao zatvor?

11 O: Pa, ne mogu ja... Bila je jedna veća prostorija i unutra je bilo, da
12 li tri... tri odvojena... tri-četiri toaleta... Ne znam sad... mislim da je bilo
13 tri.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako se sećate, recite mi - ja ne
15 tražim od sada da mi kažete tačno, već otprilike - koliki je bio maksimalni broj
16 zatvorenika koji ste imali u nekom datom trenutku?

17 O: Ne znam tačan broj, ali što se tiče prostorija, moglo je do 100 da
18 bude sigurno. Moglo je biti. A nikad nije bilo toliko mnogo. Znači, bilo je...
19 najviše kad je bilo, moglo je biti oko 50-60, tako...

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A šta je tačniji broj? Kažete: "Moglo
21 je biti do stotinu, ali ih nikad nije bilo više od 50 ili 60". Sad, da li ih je
22 bilo stotinu ili ih je bilo 50 ili 60? Šta nam kažete?

23 O: Kažem da je najveći broj bio oko 50 do 60 ljudi, a što se prostora
24 tiče, prostorija, moglo je biti i do 100. Mogli smo smjestiti toliko, ali nije
25 bilo potrebe nikad za toliko ljudi.

26 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

27 Kad je reč o toaletima, kog su kapaciteta bili? Ne znam baš kako da Vas

28

29

30

1 ovo pitam. Koliko je u svakom toaletu bilo zasebnih klozet-šolja, manje-više?

2 O: Pa, moglo je odjednom četiri do pet ljudi da ide u toalet.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Dakle četvero-petoro ljudi, a
4 tri do četiri toaleta. Dakle to je oko 20, a Vi ste u jednom trenutku imali
5 negde oko šezdesetoro ljudi tamo, maksimum... maksimalno šezdesetero ljudi.

6 O: Da.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A ta tri ili četiri toaleta su bili i
8 za ženske zatvorenike, zar ne?

9 O: Mislim, jedan je bio odvojen toalet tako da bi ženske išle u taj
10 toalet. Ali, kažem Vam, bilo je vrlo malo... Čak, dok sam ja bio upravnik,
11 mislim da nije ni jedna žena bila. Vrlo malo su bile, tako da bio je jedan
12 toalet, ja mislim, za njih određen. Poseban bi se odredio toalet, normalno, za
13 žene.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da razjasnim Vaš odgovor. Kada kažete
15 da je bilo četiri ili pet toaleta, da li su i ženski zatvorenici išli u te
16 toalete ili je pak postojao jedan zaseban za žene, pored ta četiri ili pet?

17 O: Postojao je zaseban za žene, pored... pored tih.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Razumem da je zaseban, ali sad me
19 interesuje da li je to bilo četiri ili pet ukupno i za muškarce, i za žene, ili
20 je pak postojao... bila su četiri ili pet za muškarce i još jedan za žene?

21 O: Tako je, časni Sude.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šta je tačno?

23 O: To zadnje šta ste rekli. Znači četiri do pet je postojalo za muške i
24 taj jedan odvojeni za žene.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Sad je to jasnije. Dakle
26
27
28
29
30

1 ukupno je bilo pet ili šest toaleta, zar ne?

2 O: Da, časni Sude.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

4 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Budući da uvek ima izvesnih zabuna
5 kada se radi o terminologiji - toaleti, kupatila, WC - juče ili prekjuče je bilo
6 postavljeno jedno pitanje, dakle da li su imali kupatila sa tuševima ili... gde
7 su mogli da se peru. Da li ste i to obuhvatili kada ste govorili o toaletima,
8 ili su to pak bile zasebne prostorije?

9 O: Pa, bila su kupatila sa tuševima, odma' pored tih... Znači, zasebne
10 prostorije, časni Sude.

11 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Maločas, kad Vam je sudija Hoepfel
13 postavljao pitanja, Vi ste rekli: "Ja sam radio u toj fabrici, ali kada sam
14 prešao za Ministarstvo pravosuđa, dobijao sam platu od Ministarstva pravosuđa.
15 Više nisam dobijao platu iz te fabrike, ali je još uvek postojala mogućnost da
16 se vratim tamo. No, uzeo sam svoju radnu knjižicu odande i predao je u arhiv
17 Ministarstva pravosuđa i uprave u zatvor, u kninski Okružni zatvor. Ne znam da
18 li bih još nešto mogao da odgovorim u tom smislu."

19 Sad, da li se sećate tog Vašeg odgovora?

20 O: Da, časni Sude.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Taj odgovor je bio odgovor na pitanje
22 koje se odnosilo na to šta ste uradili kada ste otišli iz fabrike. Tokom glavnog
23 ispitivanja, rekli ste da dok ste radili u fabrici, na poziv gospodina Martića

24

25

26

27

28

29

30

1 ste postali pripadnik rezervnog sastava policije. Da li se sećate da ste to
2 izjavili?

3 O: Tačno, časni Sude.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I zatim ste rekli da dok ste bili
5 policajac u rezervnom sastavu, dobili ste poziv da odete u Golubić.

6 O: Tačno, časni Sude.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I dok ste bili u Golubiću, tamo ste
8 radili za SUP SAO Krajine, zar ne - dok ste bili u Golubiću?

9 O: Ja sam već objasnio. Kao rezervni sastav sam bio u Golubiću. U
10 rezervnom sastavu /nerazgovjetno/. Da sam bio u rezervnom sastavu i onda sam
11 dobio poziv da idem u Golubić, to sam objasnio. Ne znam da li trebam bolje da...

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, želeo bih da mi to bolje
13 objasnite jer mi nije savršeno jasno. Meni se čini da kada Vas je gospodin
14 Martić pozvao da postanete pripadnik rezervnog sastava policije, to je bio jedan
15 posao koji ste obavljali dakle nakon uobičajenog radnog vremena u fabrici. U
16 redu? A onda, dok ste to radili, dobili ste poziv da odete u Golubić i tamo
17 /prijevod engleskog transkripta. "u Udbini"/ ste bili instruktor, a to znači da
18 više niste mogli da radite u fabrici. Tako da sam stekao utisak da ste od tog
19 trenutka bili zaposleni u Golubiću, a ne više u fabrici. Da li sam Vas pogrešno
20 razumeo ili ne?

21 O: Časni Sude, kad ste u rezervnom sastavu, onda taj kod koga ste u
22 rezervnom sastavu možete biti kod njega, ide vam radni odnos u fabrici, ali ne
23 idete raditi u fabriku. Tak'a su bila pravila. Znači, nisam odlazio u fabriku da
24
25
26
27
28
29
30

1 radim.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] /.../ U redu. Da Vas pitam sledeće:
3 kada ste dobili poziv da odete u Golubić, Vi ste dobili poziv da odete tamo u
4 svojstvu pripadnika rezervnog sastava policije, zar ne?

5 O: Tačno.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa ipak, Vi ste tada ceo dan
7 provodili u Golubiću. Niste radili nakon uobičajenih radnih sati, kada ste bili
8 još uvek saobraćajni kontrolor?

9 O: Nisam morao raditi u fabrici kad sam u rezervnom sastavu.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Da razjasnimo: da li nam
11 kažete da od trenutka kada Vas je gospodin Martić pozvao da postanete policajac
12 u rezervnom sastavu i radili ste kao saobraćajni policajac, Vi više niste morali
13 uopšte da idete u fabriku? Vi ste radili kao saobraćajni policajac puno radno
14 vreme i bili ste puno radno vreme pripadnik rezervnog sastava policije? Vi ste
15 to radili, ali Vas je, uprkos tome, fabrika i dalje plaćala?

16 O: Tačno tako, časni Sude.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Sad je situacija delimično
18 jasnija. Tako da kada ste prestali da se bavite saobraćajnom policijom i bili
19 ste stacionirani u Golubiću, Vi ste i dalje bili plaćeni kao da radite u
20 fabrici, zar ne?

21 O: Da, časni Sude. Tako su bila pravila od 1945., pa stalno... 1945., pa
22 stalno. Znači, nije se pla... Fabrika je plaćala, tačno.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Razumem. Jednostavno samo odgovorite
24 na moje pitanje. Želim da shvatim kako je situacija izgledala. Ovime ste mi
25 zapravo dali odgovor na više pitanja koja sam hteo da Vam postavim. Zaista ste
26 bili od pomoći.

27 Takođe tokom glavnog ispitivanja rekli ste da je bilo nekih desetak

28

29

30

1 zarobljenih ljudi, ali rekli ste nam danas da maksimalno ste imali 50 ili 60-oro
2 ljudi. Ali kada ste rekli da ste imali nekih desetak zarobljenih ljudi, rekli
3 ste da je bilo 15 do 20-oro ljudi koji su vršili obezbeđenje zgrade. Da li se
4 sećate da ste to rekli?

5 O: Tačno. Sjećam se.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li to znači da, u to vreme, je 15
7 do 20-oro ljudi čuvalo 10-oro zarobljenih ljudi?

8 O: Tačno, ali, časnici Sude, neki bi bili slobodni. Znači, neko je kod
9 kuće. Ne moraju svi da budu na smjeni.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Takođe ste rekli da, u jednom
11 trenutku, nekih 15 ili 20 dana pre ili nakon što su ti ljudi angažovani da vrše
12 obezbeđenje zatvora, oni su otišli i postali pripadnici sastava Teritorijalne
13 odbrane dakle otišli su i pridružili se Teritorijalnoj odbrani. Da li sećate da
14 ste to rekli?

15 PREVODITELJ: Ispravka prevodioca: "Napustili su sastav Teritorijalne
16 odbrane." Ispravka prevodioca.

17 O: Oni su otišli odatle. Nisu napustili valjda... Ne znam. Oni su
18 otišli... Gdje su otišli, ja ne znam. Pretpostavljam da nisu napustili sastav
19 Teritorijalne odbrane.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se. Rekli ste, kada je
21 Teritorijalna odbrana otišla, manje ili više 15 ili 20 dana kasnije, dakle kada
22 su otišli iz bolnice. Drugim rečima, ja sam stekao utisak da ti ljudi koji su
23 vršili obezbeđenje zatvora, nisu bili u bolnici duže vremena. Tamo su bili
24 manje-više 15-ak dana. Da li sam to ispravno razumeo?

25 O: Oko 15 dana, i otišli su onog momenta kad su profesionalni stražari
26 stupili na posao. Znači, samo je došlo do smjene.

27 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Hvala.

28 /.../

29 Takođe ste pomenuli da je Okružni zatvor bio u nadležnosti Ministarstva
30

1 pravosuđa i uprave i da nikada nije bio u nadležnosti Ministarstva unutrašnjih
2 poslova. Da li se sećate da ste to izjavili?

3 O: Sećam se, časni Sude.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Moje pitanje je sledeće: da li znate
5 da li je Ministarstvo unutrašnjih poslova imalo ovlašćenja, nadležnost nad bilo
6 kojim drugim zatvorom? Dakle, ne nužno samo u Kninu? Bilo gde drugde?

7 O: Časni Sude, mislim da nije imalo. Ja znam za tri zatvora i
8 pretpostavljam da nije imalo ni u drugim jer je ministar pravosuđa imao
9 ingerenciju nad tim zatvorima. Bio je dosta u to vreme..., taj ministar, i
10 sumnjam da bi dozvolio da mu se neko drugi miješa u posla - gospodin Matković,
11 koji je bio u to vreme. /.../ Da li je milicija imala svoj zatvor negde u drugom
12 gradu il' negde - to stvarno ja ne mogu znati.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vaš odgovor me malo zbunjuje, a to je
14 i problem s Vašim dugim odgovorima. Najpre ste rekli: "Časni Sude, mislim da ne
15 - ja znam za tri zatvora. Ministarstvo pravosuđa je imalo ovlašćenja za te
16 zatvore i sumnjam da bi ministar dozvolio nekom drugom da se meša u njegov
17 posao." To je jedna stvar. A sada kažete: "Da li je policija imala vlastiti
18 zatvor negde drugde - to ne znam."

19 Ja Vas ne pitam da li je policija imala vlastiti zatvor, već me
20 interesuje, po Vašim saznanjima, da li je policija imala ovlašćenja nad bilo
21 kojim drugim zatvorom osim Kninskog zatvora?

22 O: Po mojim saznanjima - nije.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

24 Molim da se predoči dokazni predmet 919 na ekranu.

25 /.../ Problem koji imam sa ovim dokaznim predmetom je da neću moći da
26 Vas uputim na konkretno mesto na B/H/S-u, ali gledat ćemo stranice 11 i 12 na
27 B/H/S-u. U redu? Na engleskom, gledam stranice 29, 30 i 31. Da li svi vidimo

28

29

30

1 isto? Počnimo sa stranicom 29. Na toj stranici molim da pogledate zatvorenika
2 Vinko Milić; to je broj 69.H. Da li vidite gde piše Vinko Milić?

3 O: Mislim da nemam ja na ekranu to, časni Sude.

4 Mirko Kordoš - ne...

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne Mirko, već Vinko.

6 Da, gospodine.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ovde se nalazi... prva kolona je
8 vertikalna... je oznaka broja pritvorenika. Ovde mi imamo pritvorenike od broja
9 200... Ne, možda se sad pojavilo. Sada se promenilo.

10 Rekli ste...

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je stranica broj 11 na B/H/S-u?

12 G. MILOVANČEVIĆ: Izvinite, časni Sude, molim Vas. Hteo sam da pomognem,
13 oprostite. Bio je broj dvesta i neki...

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Puno Vam hvala, gospodine
15 Milovančeviću.

16 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Svedoče, da li vidite broj 69.H?

17 O: Da. Da, časni Sude.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, dakle vidite. On se zove
19 Milić Vinko. Nadam se da sam dobro izgovorio.

20 Svedoče, da li vidite njegovo ime?

21 O: Vidim, časni Sude.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pogledajte sada sa desne strane
23 pretposlednju kolonu gde su navedeni "razlozi za puštanje na slobodu". Tu piše
24 da je pušten po usmenoj naredbi Nikole Amanovića. Ko je bio Nikola Amanović? Da
25 li ga poznajete?

26

27

28

29

30

1 O: Ne poznajem, časni Sude. Ja stvarno ne znam koji je čovek i kako
2 je moglo bit po usmenoj naredbi. To je sami početak - da li je to čovek sa Suda
3 neki, da li je on javio telefonom da će dostaviti naknadno... Znalo se dešavati
4 da Sud nama javi: "Pustite toga i toga. Evo, pišemo Vam rješenje." Tako da... ne
5 znam šta je to razlog bio. Ne mogu proceniti.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda grešim, ali čini mi se da je
7 bilo iskaza po kojima je Nikola Amanović bio zamenik gospodina Martića. Da li
8 Vam to nešto kaže?

9 O: Ne, nisam... nisam čuo za tog čoveka da je bio zamenik. Ne znam
10 čoveka. To je sami početak - znači 10.09.1991. Ja se ne sećam kako je to moglo
11 po usmenoj naredbi - ako nije rečeno da će rešenje biti naknadno dostavljeno -
12 moguće tako. Možda telefonom javio neko i reko: "E, pišemo rešenje."
13 Pretpostavljam da je tako nešto.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Brzo ćemo završiti ako se budete
15 držali samo postavljenog pitanja. Ako nešto treba da usledi ili ne, to nije sada
16 važno. Ono što je važno je da osoba koja je dala naređenje Nikola Amanović, i
17 ukoliko nešto je sledilo, sledilo je od njega. Ali ono što je bitno je to da je
18 on taj koji je dao naređenje.

19 O: Pretpostavljam da jeste kad piše njegovo ime.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Pogledajte - pretpostavljam
21 da je to i dalje na istoj stranici 62.S: - Željko Milijaš. Da li vidite?

22 O: Milijaš? Samo malo. Da, da, vidim.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li ga vidite? Pogledajte sada istu
24
25
26
27
28
29
30

1 onu kolonu gde se navodi razlog njegovog puštanja na slobodu. Piše: "Naredba
2 načelnika TO". Da li to vidite?

3 O: Vidim, časni Sude.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li vidite sledećeg ispod njega
5 63.S - Žeželj Jandrija? Takođe ista naredba iz TO.

6 O: Vidim.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I sledeći, 64.S - Đuro Kulundžić /u
8 engleskom transkriptu: "Kolundžić"/ - ista naredba?

9 O: Da, časni Sude.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A ako pređete sada na 12. stranicu na
11 B/H/S-u, a to je 31. stranica na engleskom, pogledajte broj 76.H - Ante
12 Hercegovac. Da li vidite gde tu piše?

13 O: Ne vidim na ovome spisku.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] 76.H. Ante Hercegovac. Vidite? On je
15 pušten po naređenju Milana Martića. I vidite da je predan JNA. Da li vidite da
16 tu piše?

17 O: Da, časni Sude.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pogledajte sada iznad njega, 75.H -
19 Miro Pavić. Vidite da je i on razmenjen. Rekli ste da /prijevod engleskog
20 transkripta: "je razmjenu vršio Sud."/ Dobro, nije bitno. Ali pogledajte 73.H.
21 Još jedna usmena naredba Nikole Amanovića. Da li vidite da tu piše?

22 O: Da, časni Sude.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pogledajmo sad zatvorenika pod brojem
24 113.H.

25 PREVODITELJ: "130.H" - ispravak prevodioca.

26 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne znam koja bi to bila stranica. 40-a -

27

28

29

30

1 engleski prijevod. Ne znam koja bi to stranica bila na B/H/S-u. Imate sada
2 B/H/S? Dakle riječ je o zatvoreniku pod brojem 130.H.

3 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Stranica 15.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vidite razlog puštanja? Po naredbi
5 zamjenika ministra MUP-a Amanovića.

6 O: Vidim?

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vidite?

8 O: Da.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A pogledajte 133.H, Igor Radošević.
10 Kaže: "Po naredbi zamjenika ministra" - to je na sljedećoj stranici u engleskoj
11 verziji.

12 O: Vidim, vidim.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vidite? "Ministra unutrašnjih poslova
14 Amanovića."

15 O: Vidim, časni Sude.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Mislim da smo pokazali
17 dovoljno primjera. Kaže se da su ti ljudi pušteni po naredbi tog ministra, a u
18 skladu sa Vašim iskazom, on nije imao nikakvu nadležnost nad zatvorom? Zar to
19 nije malo čudno?

20 O: Časni Sude, pretpostavljam šta je u pitanju. Sad ću Vam objasniti.
21 Ovo je period formiranja Okružnog zatvora. Znači, deveti mjesec. Ti ljudi,
22 kasnije kad je formiran Okružni zatvor, oni nisu imali rješenje o pritvoru i
23 vjerovatno, na naše traženje da se ljudima ili odredi pritvor, ili da se pušte
24 na slobodu, vjerovatno su...

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Septembar koje godine?

2 O: 1991., to je znači odma' po formiranju Okružnog zatvora u Kninu i mi
3 smo vjerovatno od MUP-a tražili da ti ljudi, il' da se protiv njih pokrene
4 krivična prijava, ili da se puste na slobodu. I to je razlog. Znači, to su prvi
5 dani tog zatvora, okružnog, u Kninu, možda mjesec dana dok je službeni spis
6 došô, znači, iz Ministarstva pravosuđa u Ministarstvo unutrašnjih poslova, dok
7 je napravljena procedura. To je mjesec dana. Ovakvih slučajeva sumnjam da ćete
8 vidjeti u... posle dva-tri mjeseca. Znači, to je period kad smo mi htjeli u
9 zatvoru da svako onaj ko se u zatvoru nalazi da ima rješenje, ili da se protiv
10 čoveka pokrene krivični postupak, ili da se pusti na slobodu. Nama je bilo
11 sasvim svejedno, ali da ima svoje rešenje zašto je u zatvoru. I vjerovatno nije
12 bilo elemenata za neko gonjenje i pomoćnik ministra je naredio da se oni puste
13 na slobodu.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Plejo, nije nam ostalo
15 mnogo vremena i moram reći da ovi detaljni odgovori povlače niz pitanja koja bi
16 Vam čovek mogao postaviti, zbog čega... Kažete da ste vjerojatno tražili od MUP-a
17 da se ili pokrene krivični postupak, ili da se ti ljudi oslobode. Ali zašto
18 biste Vi to od njih tražili ako oni nisu imali nikakvu nadležnost, nikakve
19 ingerencije? Ovi su ljudi bili u vašim rukama. Vi ste ih mogli optužiti ili
20 pustiti. No, ne želim se sada upuštati u to. Želim sad znati da li dopuštate da,
21 barem u nekom trenutku, Ministarstvo unutrašnjih poslova je imalo nadležnost nad
22 ljudima koji su bili pritvoreni u Kninskom zatvoru?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li mogu shvatiti da Vi to prihvaćate, da to dopuštate?

2 O: Časni Sude, ja sam neki dan objašnjavao da su... - ono kad smo
3 pričali da su neki ljudi bili u Golubiću zatvoreni, i kad su prebačeni u Knin,
4 Ministarstvo unutrašnjih poslova je te ljude uhapsilo. I oni trebaju da pon...
5 donesu rešenje ili da podnesu krivičnu prijavu sudu da se nastavi krivični
6 postupak ili da ljude puste.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To ste nam već rekli, gospodine
8 Plejo. Nemojte ponavljati ono što ste već rekli.

9 O: Da pojasnim...

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo pričekajte, molim Vas. Nemojte
11 govoriti. Poslušajte moje pitanje.

12 Ako je Ministarstvo unutrašnjih poslova moralo odlučiti da li će ljudi
13 biti pušteni ili će protiv njih biti pokrenut krivični postupak - u tom slučaju
14 to znači da je to ministarstvo imalo ingerencije nad tim ljudima?

15 O: Prije formiranja Okružnog zatvora - da.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne pitam Vas što je bilo prije. Ne
17 pitam Vas prije, nego kad se to dogodilo. Neovisno o tome kad je to bilo. Tada
18 su imali nadležnost, zar ne?

19 O: Da, časni Sude, oni...

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Hvala, hvala. Nemojte mi
21 dodavati objašnjenje, molim Vas. Samo ostanite sad na onom što ste rekli.
22 Nemojmo gubiti vrijeme. Samo odgovorite na pitanje i to na ono što Vas je
23 pitano. Ništa nemojte dodavati. Drugim riječima, ovo nije u skladu s onim što
24 ste nam prethodno rekli, naime da ministar unutrašnjih poslova nikada nije imao
25 nikakve ingerencije, nadležnost nad tim ljudima.

26

27

28

29

30

1 O: Časni Sude, niste me razumjeli.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] "Da" ili "ne" - to Vas pitam. Ako Vas
3 nisam razumio, u tom slučaju recite "ne", a ako sam u pravu, recite "da".

4 O: Pa, policija je hapsila, imala pravo da drži 72 sata. I onda bi se
5 krivičnom prijavom dostavljala Ministarstvu pravosuđa... zatvorenika. Moram
6 objasniti. Ja ne mogu drukčije objasniti, časni Sude.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Odustajem od ovog
8 pitanja. Povlačim pitanje. Nemojte se truditi. Mislim da sam Vas dovoljno već
9 ispitivao.

10 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ko je inspektor Milivoj Bjelja?

11 O: Ako je inspektor, vjerovatno je iz MUP-a neki čovjek.

12 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Idemo na 44. stranicu na engleskom.
13 Molim Vas, zatvorenik pod brojem 161 /u engleskom transkriptu: "161.H"/. Ne znam
14 koja je stranica na B/H/S-u. /.../ Piše u predzadnjem stupcu: "Pušten je po
15 usmenoj naredbi inspektora Bjelja Milivoja". I to je bilo u oktobru 1991.
16 godine. Je li to točno?

17 O: Vjerovatno da jeste, časni Sude, kad ovdje piše.

18 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Htio bih se vratiti na prvu stranicu
20 dokumenta.

21 Rekli ste prije nekog vremena da se to možda dogodilo u času kad ste
22 bili na samom početku i kad još nije sistem u potpunosti uspostavljen. A kad je
23 sve bilo sređeno tako da se od tog časa ne može više govoriti o Ministarstvu
24

25

26

27

28

29

30

1 unutrašnjih poslova? Dakle, od dana tog i tog zatvorenici su bili pod
2 ingerencijama samo isključivo Ministarstva pravosuđa. Kad bi bio taj prijelomni
3 trenutak?

4 O: Pa, ne mogu tačan datum, al' nakon dva-tri mjeseca sve je
5 uspostavljeno i stavljeno na svoje mjesto.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Procijenite otprilike kada.

7 O: Oko dva, dva i pò mjeseca, ja mislim da je sve leglo na svoje mjesto,
8 da je jedino Okružni sud donosio rješenje...

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne puno kasnije nego što... Dajte mi
10 recite, otprilike, dva i pò mjeseca kasnije nego što...? Dajte mi otprilike neki
11 datum.

12 O: Dva i pò mjeseca kasnije od polovine augusta mjeseca kad je formiran
13 Okružni zatvor. Znači, možda dva do tri mjeseca kasnije. Znači, ne možete prvi
14 dan sve da uspostavite, da sva rješenja prvi dan...

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] August ili septembar? August 1991.
16 godine, oprostite.

17 O: Od... od polovine augusta, znači, sledeća... kad je formiran Okružni
18 zatvor, pa sledeća dva-tri mjeseca trebalo je vremena da se uspostavi...

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hoćete reći august godine 1991.,
20 gospodine svjedoče? Te godine?

21 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da."/

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Dakle august,
23 septembar, oktobar - sad smo sredinom novembra. To bi bila sredina novembra, je
24 l'? /.../

25 Time smo završili s ovom temom.

26 U novembru 1991. godine, da li je bilo rešetki na prozorima stare
27
28
29
30

1 bolnice?

2 O: Pa sjećam da su se... da smo stavljali rešetke. Sad, kako smo
3 imali... Znete, mi nismo imali para, pa smo, kako smo imali para stavljali...
4 neka pre, nekad posle na prostorije. Nismo odjednom sve stavljali. Ali stavljali
5 smo rešetke na prozore.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Budite dobri pa mi odgovorite na
7 pitanje. U novembru 1991. godine, jeste li bili postavili rešetke na prozore na
8 cijeloj bolnici?

9 O: Jesmo, možda nismo na par prostorija.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Ali ste na neke prozore
11 postavili?

12 O: Tačno.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A ko je postavio rešetke?

14 O: Pa, jedna fabrika je radila rešetke, mislim da se zvala "Tehnometal",
15 koja se bavila bravarijom. Znači, oni su stavljali. Fabrika iz Knina, jedna.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A zašto su postavljene rešetke?

17 O: Pa, da ne bi mogô niko pobjeći, časni Sude. Takvi su bili zatvori.
18 Tako... tako se funkcionisalo.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. U bilo kojem času, da li je
20 korišteno lijevo krilo stare bolnice kao zatvor?

21 O: Da, časni Sude.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I desno krilo?

23 O: Desno krilo samo na početku, pošto ima malo prostorija. Tri-četiri
24 prostorije su bile, a posle smo prešli na levo krilo. Ali kad smo prešli na
25 levo, desno više nismo koristili.

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li sam Vas točno shvatio? Ne,
2 čekajte. Pitat ću Vas jasno, ovako: tko je dovodio zatvorenike - a sad mislim
3 samo na ratne zarobljenike - tko ih je dovodio u zatvor?

4 O: Uglavnom vojska.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A mislim da ste rekli isto da su ih
6 iz Golubića dovodili?

7 O: To je ona prva grupa koja je... Znači, negdje su uhapšeni i nisu ih
8 imali gdje držati, i dovedeni su... To je samo ta jedna grupa, prva. To smo
9 govorili o prvoj grupi, onoj što smo pre neki dan govorili, prvi... prvi ljudi
10 koji su tu došli.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prvih 10 koje je čuvalo nekih 15-20
12 ljudi?

13 O: Tačno.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] 'Oćete reći da nakon toga nijedan
15 drugi zatvorenik nije doveden iz Golubića?

16 O: Ne znam da li jeste, časni Sude, ali pretpostavljam da nije kad je
17 već formiran zatvor tu. Znači, oni su u Golubiću vjerovatno bili zato što nisu
18 imali druge... drugog mjesta, a čim je tu formiran zatvor, već je bilo prostora
19 da se tu stavi...

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vidite, sad me zbunjujete kad kažete
21 da ne znate, nakon što ste mi odgovorili. Rekli ste mi da je bila riječ samo o
22 prvih 10. Šta da ja onda shvatim, što je prava verzija priče? Nije bilo samo 10
23 tih ljudi i postoji li mogućnost da je bilo još dodatno ljudi dovođenih nakon
24 tih prvih 10?

25 O: Časni Sude, moja kancelarija je bila u krugu zatvora i odakle su oni
26 dovedeni posle, ja ne znam. Mogli su biti, a nisu morali biti dovedeni. Otkud bi

27

28

29

30

1 ja znao otkud su dovedeni. Meni je bilo bitno, kad su dovedeni na kapiju, da
2 imaju rješenje za zatvor.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čekajte. Saslušajte. Mislim da nam je
4 svima jasno, kad je neko doveden u zatvor, doveden je iz nekog razloga. Morate
5 znati koja policijska uprava ih je uhapsila. Čak i ako je civilna policija - ko
6 ih je uhapsio. Mora biti neki dokument. Ne možete samo primiti ljude, živo biće,
7 čovjeka u zatvor bez ikakve osnove.

8 O: Upravo to govorim, časni Sude. Mene je interesovao dokument, znači,
9 ko ga je uhapsio, kako se čovjek zove i on je... A gdje su oni uhapšeni... možda
10 na... na severu ili jugu ili zapadu i gdje je... da li je odma' dovede... Meni
11 je bilo bitno, kad dođe u Okružni zatvor u Knin...

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dopustite da Vas prekinem.

13 Znaite što, Vi ste danas svjedočili da su neki ljudi dovedeni iz
14 Golubića. Kako znate da su dovedeni iz Golubića? Rekli ste da su neki ljudi
15 prebačeni iz Golubića. Jasno se toga sjećam. Nemam sada broj stranice pred
16 očima. Zar niste to rekli danas?

17 O: Časni Sude, jesam, rekao sam. Ja sam bio u Golubiću...

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tako je, da. Ne kažem da ste rekli da
19 ste bili u Golubiću. Kažem da ste nam danas rekli da je bilo zatvorenika koji su
20 prebačeni iz Golubića dok ste Vi bili upravnik u zatvoru.

21 O: To nije...

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro, nema veze.

23 U redu. Ispričavam se ako nije tačno.

24 /.../

25 Je li JNA u svojoj kasarni imala neki pritvorski centar? Je l'
26
27
28
29
30

1 znate za to?

2 O: Ne znam, časni Sude. Ne znam.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Danas ste u svom iskazu rekli da je
4 Međunarodni komitet Crvenog krsta imao spiskove zatvorenika i da prema tome nije
5 bilo moguće sakriti nekog zatvorenika od njih. Sjećate se toga?

6 O: Tačno.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A odakle su dobili te spiskove?

8 O: Časni Sude, oni bi došli u zatvor i tražili ko ima od ratnih
9 zarobljenika i njima bi odma' bili dostavljani spiskovi. I kasnije bi oni te
10 ljude obilazili stalno. Znači, nismo imali razloga da krijemo spiskove. Mi smo
11 njima davali... mi smo im davali, ja sam im davao spiskove.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Plejo, molim Vas, dajte
13 odgovorite na pitanje: gdje su dobivali spiskove? Ko im ih je davao? Samo mi
14 recite odakle.

15 O: Pa, ja sam im davao spiskove.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Prema tome, ako je postojala
17 namjera da se prikriju neki zatvorenici, na ona imena ljudi koje se htjelo
18 sakriti, ne bi bili spomenuti na spiskovima. Kažem, ovo je samo pretpostavka.

19 O: Časni Sude, ali to je bio jedan zatvor i bilo je nemo... Moglo se
20 sakriti, ali onaj drugi bi rekô Crvenom krstu da je taj čovek bio u zatvoru i da
21 je sad sakriven. Nemoguće je bilo sakriti.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas, odgovorite mi na pitanje.
23 Riječ je o hipotetičkom pitanju.

24 Ako postoji namjera da se nekoga sakrije, naprosto se na spisak ne stavi
25 ime zatvorenika kojega se hoće sakriti, zato što je MKCK dobivao spiskove od

26

27

28

29

30

1 upravo onih ljudi nad kojima je vršio inspekciju. To bi se moglo dogoditi.

2 O: Pa, sve je moguće, al'... ali nije bilo razloga.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dvojica ili trojica zatvorenika za
4 koje ste se prisjetili da su umrli prirodnom smrću u zatvoru - je l' se možete
5 sjetit njihovih imena?

6 O: Ne, ne mogu, časni Sude.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. /.../ Hvala Vam lijepo. Time
8 sam završio sa svojim ispitivanjem.

9 Gospodine Milovančeviću, želite postaviti još neko pitanje?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude.

11 Dalje dodatno ispituje g. Milovančević:

12 P: U vezi sa pitanjima koje Vam je časni Sud postavio o tome kako se
13 održava higijena, koji su sanitarni uslovi, kada je kupanje, ishrana i ostalo -
14 da li je postojao propis koji je regulisao ta pitanja?

15 O: Da.

16 P: Možete li nam reći kako se taj propis zvao?

17 O: Pravilnik o kućnom redu. Tako je... se zvao.

18 P: Da li ste Vi taj pravilnik primenjivali?

19 O: Da.

20 P: Hvala. Da li je pravilnik regulisao obavezu upravnika Okružnog
21 zatvora da dežura noću? Da li je predviđao obavezu?

22 O: Nije.

23 P: Još jedno pitanje. Časni sudija Hoepfel Vas je pitao kojim se poslom
24 sada bavite. Sećate li se toga?

25 O: Da.

26 P: Rekli ste da ste prevoznik.

27 O: Pa, da. Bavim se...

28

29

30

- 1 P: Hvala, hvala, dovoljno je. A gde ste prevoznik?
- 2 O: U Beogradu.
- 3 P: A zašto niste prevoznik u Hrvatskoj?
- 4 O: Zato što sam protjeran iz Hrvatske.
- 5 P: Kada?
- 6 O: 4. augusta 1995.
- 7 P: Možete li nam reći zašto se ne vratite tamo?
- 8 O: Zato što bi bio gladan. Ne bi imô gdje da radim.
- 9 P: Hvala.
- 10 Nemam više pitanja, časni Sude.
- 11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo, gospodine
- 12 Milovančeviću. Gospodine Whiting?
- 13 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, samo kratko. Hvala, gospodine
- 14 predsjedavajući.
- 15 Dalje unakrsno ispituje g. Whiting:
- 16 P: Gospodine Plejo, sutkinja Nosworthy na stranici 49 Vam je postavila
- 17 jedno pitanje. Pitala Vas jesu li svi ratni zarobljenici bili držani u normalnom
- 18 zatvoru, pa ste Vi rekli da su bili u Okružnom zatvoru u Kninu. Imam dva pitanja
- 19 u vezi s tim.
- 20 Prvo, da li Vam je poznato da je bilo i drugih zatvora gdje su držani
- 21 ratni zarobljenici, na primjer u Glini?
- 22 O: I u Glini u okviru zatvora, mislim da su držani. Ali nisam nikad
- 23 otišô u taj zatvor, tako da... ne znam... Možete od njih dobiti informaciju, od
- 24 nekoga odozgo.
- 25 P: U redu. To mi je dovoljno. Hvala.
- 26 I moje drugo pitanje: s obzirom na to da je kninski Okružni zatvor bio
- 27 obični zatvor, za vrijeme dok ste Vi bili upravnik, da li se kad dogodilo da je
- 28 vojska imala nadležnost nad nekim dijelom Kninskog zatvora?
- 29
- 30

1 O: Nije se dogodilo nikad.

2 P: Dobro. Na 80. stranici ste odgovorili na jedno pitanje koje je bilo
3 vezano... Samo da Vam sad postavim jedno potpitanje na osnovi posljednjeg
4 pitanja. Pitao sam da li je vojska imala nadležnost nad jednim dijelom kninskog
5 Okružnog zatvora. Da li je ikada vojska, dok ste Vi bili upravnik, imala
6 nadležnost nad dijelom zgrade, objekta stare bolnice?

7 O: Nad tim dijelom gdje smo mi bili - znači, mi smo zauzeli taj jedan
8 sprat - nije bila... nije vojska mogla da uđe nit' je imala... Mislim da je
9 koristila je... u jednom dijelu zgrade podrumsku prostoriju. Mislim da se zvao
10 "dopunski bataljon". Tako su se zvali i koristili su jedan deo, ali nikad nisu
11 imali veze sa nama.

12 P: Nije li činjenica da su, zapravo, držali zatvorenike u jednom delu
13 zgrade, a u delu zgrade nad kojim vi niste imali nadležnost, ali..., dakle da su
14 držali ratne zarobljenike u jednom delu zgradu? Nije li to činjenica?

15 O: Ja nikad kod nji' ulazio nisam, a nisam njima dozvoljavao da ulaze
16 kod nas.

17 P: Da li je Vaš odgovor onda da ne znate šta su radili u tom delu
18 zgrade?

19 O: Ne znam, vojska, šta je radila.

20 P: U redu. Na 80. stranici postavljeno Vam je pitanje: "Ko je dovodio
21 ratne zarobljenike u zatvor?", a Vi ste odgovorili: "Prevashodno vojska." Nije
22 li istina da je takođe i policija ratne zarobljenike dovodila u zatvor, zar ne,
23 dakle policija SAO Krajine i RSK?

24 O: Pa, znate šta. Vojska bi nekad predala i policiji, tako da je...

25

26

27

28

29

30

1 policija onda... policija odvede kod istražnog sudije. On... I dovedu ih kod
2 nas. Tako da... nije bilo pravilo. Znači, mogla je dovesti i vojska, i policija.

3 P: Dakle, Vaš odgovor je "da, bilo je trenutaka kada je policija ratne
4 zarobljenike dovodila u zatvor"?

5 O: Da, bilo je...

6 P: Hvala.

7 Molim da još jedanput pogledamo dokazni predmet 919 i to stranicu 7 na
8 B/H/S-u, a 18 na engleskom. Želeo bih da konkretno pogledamo broj 197, Milan
9 Dukić. To je pretposlednji.

10 Da li se vidi verzija na engleskom?

11 Milan Dukić, 197. Na osnovu ovog dokumenta, on je uhapšen 18. oktobra
12 1991., a pušten je 22. novembra 1991. I pušten po rešenju Stanice javne službe
13 Knin. Dakle, to je policija u Kninu, zar ne?

14 O: Pa, mislim da nije to skraćénica za policiju u Kninu.

15 PREVODITELJ: Ispravka prevoditelja: "Stanica javne sigurnosti".

16 G. WHITING: [simultani prijevod]

17 P: Mislite da SJS se ne odnosi na policiju?

18 O: Ne znam na koga se odnosi, al' nije mi poznata ta skraćénica.

19 P: Ako se odnosi - pretpostavimo na trenutak da se odnosi na to - da li
20 prihvatate da to onda kaže da 22. novembra 1991. godine stvari još uvek nisu
21 bile u potpunosti uspostavljene kako ste Vi tvrdili? Dakle, policija je još uvek
22 imala izvesna ovlašćenja nad zatvorom tog dana. Zar ne?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Policija nije mogla imati nikakva ovlaštenja. Ovo je po nekom
2 rešenju. Ja ne znam konkretno slučaj taj. Ne mogu znati konkretan slučaj taj -
3 šta je u pitanju.

4 P: Ono o čemu ja govorim je da ste Vi dali procenu koliko je trebalo
5 vremena da se obrazuje zatvor. Vi ste rekli dva i po meseca nakon avgusta. I
6 nakon dugog razgovora sa sudijom Molotom, naposljetku ste prihvatili da je to
7 verovatno bilo u novembru. Da li Vam onda ovo pokazuje da 22. novembra 1991.
8 godine još uvek nije bio u potpunosti obrazovan?

9 O: Gospodine tužioče, policija je mogla da odredi pritvor od najviše 72
10 sata i moguće po tom rešenju da je bio... Ali poslije ta sedamde...

11 Ali ne znam konkretno ovaj slučaj - da imam čitav predmet ispred, znao
12 bi šta je u pitanju.

13 P: Neću insistirati. Naposljetku, upitani ste o trovanju hranom
14 zatvorenika, odnosno da to uopštenije kažem, da su se zatvorenici razboleli zato
15 što su jeli nekakvu hranu, i Vi ste na 61. stranici, Vi ste rekli: "Ne, tako
16 nešto se nikada nije desilo". Moje pitanje je sledeće: tokom ova dva i pô dana,
17 Vi toliko toga niste mogli da se prisetite iz tog vremenskog perioda, a kako sad
18 da sa sigurnošću možete da kažete: "Ne, to se nikada nije desilo.", kad je reč o
19 trovanju hranom?

20 O: Zato što bi is... zato što su istu hranu jeli i stražari, i ljudi
21 lišeni slobode tako da bi sigurno se sjetio tog događaja. Imao bi problema i sa
22 stražarima za...zaposlenim. Ne znam za taj slučaj. Nemoguće je da se ne setim.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Ali pretpostavimo da se desilo da je samo jedan zatvorenik se
2 razboleo usled hrane. Vi ne biste nužno znali za to ili se sećali takvog
3 slučaja, zar ne, ako je to bio samo jedan zatvorenik, a ne neko ko je bio iz
4 osoblja?

5 O: Pa, jedan... jednog se ne bi sjetio ni iz osoblja, ni iz zatvora.
6 Možda se ne bi sjetio. Ali ako dođe do trovanja hranom, onda bi vjerovatno došlo
7 i zaposleni, i zatvoreni. Da li je jedan slučaj bilo zaposlenog, ili ovoga, to
8 ne znam, ali prosto nemoguće sa hranom da se zatrjuje jedan čovek, a drugi ne.

9 P: Nemam više pitanja. Hvala.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala, gospodine Whiting.

11 Ovime je završeno Vaše svedočenje, gospodine Plejo. Puno Vam hvala što
12 ste oduzeli od svog vremena da dođete i svedočite na Međunarodnom sudu. Sada ste
13 slobodni i možete ići. Puno Vam hvala.

14 O: Hvala i Vama.

15 [Svjedok se povlači]

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Želeo bih da se osvrnemo na par
17 tekućih pitanja. Nadam se da nam neće biti potrebno puno vremena, da ćemo
18 završiti do 19h. Sudija Hoepfel predlaže da pređemo na poluzatvorenu sednicu.
19 Ja... ne znam. Hteo sam da se bavim nekim pitanjima na javnoj sednici. No, u
20 svakom slučaju, molim da pređemo na poluzatvorenu sednicu ukoliko je to od
21 pomoći.

22 [Poluzatvorena sjednica]

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25

26

27

28

29

30

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)

11 [Otvorena sjednica]

12 Dakle, rekao sam. Juče je Pretresno veće reklo da će zatražiti od šefa
13 prevodilačke službe da podnese izveštaj. Taj izveštaj je podnet. Molim da ga
14 sada vidimo na ekranu. /.../ Izvinjavam se, gospodine Milovančeviću, nemamo ga
15 na B/H/S-u.

16 Molim poslužitelja da bude pored grafoskopa, tako da dok se to čita,
17 možete da pratite tekst. /.../ Molim da pokažete i poslednju rečenicu. Hvala.

18 /.../ Da li je... Jeste zadovoljni, gospodine Milovančeviću?

19 U redu, hvala.

20 Gospodine Milovančeviću, to je izveštaj koji smo dobili. Da li biste
21 želeli nešto da kažete?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, video sam izveštaj i nemam nikakav poseban
23 komentar. Hvala. Mislim da smo to pitanje razrešili u jučerašnjem delu sednice.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jasno mi je da smo to juče
25 razjasnili, gospodine Milovančeviću, ali Pretresno veće je reklo da će zatražiti
26 da se podnese ovaj izveštaj i jasno je da se izveštaj ne može tek dobiti i ništa
27 ne uraditi. Ono što želim da saznam od Vas je da li imate nekakvu reakciju na
28 ovaj izveštaj ili pak ne, i ako imate, kakva je ta Vaša reakcija.

29 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja vidim da ovde prevodilac konstatuje da je

30

1 pogrešno preveo nešto i da to priznaje. I to prihvatam.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Ako to prihvatate, puno Vam
3 hvala, gospodine Milovančeviću. Da razjasnim. Dakle prihvatate da se radi o
4 grešci?

5 G. MILOVANČEVIĆ: Svakako, časni Sude.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

7 Ne znam da li još neko želi nešto da kaže?

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, hvala, časni Sude.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

10 G. MILOVANČEVIĆ: I na samom smo... na kraju radnog dana. Ne bavimo se
11 više ovom temom. Nemamo u vezi sa ovim pitanjem nikakav komentar. Hteo sam samo
12 nešto da konstatujem. Mi smo za svedoka sa kojim smo sada završili, bili
13 predvideli... procenili pet sati. Ispitivanje, ukupno, je trajalo mnogo duže i
14 mi smo za ovu nedelju bili predvideli tri svedoka. Treći svedok čeka juče i
15 danas u ovome. Molim samo da Sudsko veće... Mi smo zabrinuti zbog toga. Molim da
16 Sudsko veće ima u vidu ovu činjenicu kada se bude procenjivalo vreme koje je
17 potrebno za slučaj, da li smo nešto prošli vreme ili ne, dakle da se ovakva
18 situacija uzme u obzir. To hoću da kažem.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nisam baš shvatio kako želite da se
20 to uzme u obzir. Ja nisam još potpuno završio sa ovim izveštajem, gospodine
21 Milovančeviću. Želeo bih da kažem da ukoliko kažete da ga prihvatate, i ovo

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 objašnjenje, ja sam Vam zahvalan na tome, ali bih želeo da konstatujem da to
2 znači da je ovo pitanje time razrešeno. I želeo bih da Vam kažem da se nadam da
3 se neće ponoviti da se takve optužbe iznose, a takve optužbe su ozbiljne i ovo
4 jeste bila jedna ozbiljna optužba, i da se to radi, a da nismo sigurni u
5 činjenice. To je sve što sam želeo da kažem. Ne bih dužio, ali ako želite nešto
6 da kažete...

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, prihvatam to što ste rekli, ali izražavam
8 i sopstvenu nadu da se iz prevodilačke kabine neće navijački komentari koji su
9 doveli do ovakve naše sumnjičavosti i reakcije. Dakle, ne govorim sada samo o
10 ovom prevodu. Hoću da Vam kažem do... do, dakle, do petka, mi na ovakvu grešku
11 ne bismo reagovali. Posle jednog incidenta koji je bio u petak, na koji nam je
12 skrenuo pažnju gospodin Martić, jednostavno smo prinuđeni bili da počnemo malo
13 da razmišljamo drugačije. Ja... ja samo hoću da kažem da mi vrlo vodimo računa o
14 integritetu Suda i sopstvenom integritetu, i ništa ne radimo zato da bismo
15 narušavali red, da bismo kršili pravila ili da bismo dovodili u pitanje
16 reputaciju Suda. Nije se radilo o tome, časni Sude. Hvala.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, Vi sada
18 otvarate Pandorinu kutiju. U petak, nakon što ste razgovarali sa gospodinom
19 Martićem, ja sam Vas konkretno upitao šta je gospodin Martić rekao, a Vi ste
20 rekli da radije ne biste o tome govorili. Vi znate šta je to, a ne kažete to za
21 zapisnik. Mi ne znamo šta je to, a želite da prihvatimo da je to razlog zašto
22 ste se ponašali onako kako ste se juče ponašali, a mi ne znamo šta je razlog
23 tome.

24

25

26

27

28

29

30

1 Da ste nam u petak bili rekli - ako biste me slušali, to bi bilo od
2 pomoći - dakle da ste nam u petak bili rekli šta Vam je gospodin Martić rekô, mi
3 bismo se odmah bili pozabavili tim pitanjem, a sada nam kažete, i juče ste o
4 tome govorili, da je neko nešto izjavio. Mi ne znamo šta je to jer nam niste
5 skrenuli pažnju na to i teško nam je... i to nije toliko beznačajno kako ste Vi
6 u petak to predstavili. Vi kažete jasno... kažete, ne želite o tome da govorite,
7 a sada to postaje toliko značajno da nedelju dana kasnije to još uvek ima
8 uticaja na Vaše postupanje. I sada, kada mi kažemo: "Ovime je ovo pitanje
9 razrešeno.", Vi i dalje pominjete zašto ste se ponašali onako kako ste se
10 ponašali. To mora da je bio neki veći razlog i meni je žao da Vi to niste javno
11 rekli jer nismo mogli da se osvrnemo na to jer ne znamo o čemu se radi. Ali
12 mislim da je dovoljno rečeno. Ljudi žele da odu kući. Vikend počinje. Puno Vam
13 hvala.

14 I još jedna stvar. Nadam se da se na ovo pitanje može dobiti odgovor u
15 jednoj rečenici. Da li znamo ko će svedočiti nakon pauze, nakon pauze od dve
16 nedelje?

17 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, to je svedok koji ovde čeka već dva dana.
18 On će se vratiti i doći će nakon dve nedelje. Sa njim počinjemo. Kolege iz
19 Tužilaštva znaju koji je čovek u pitanju. Ja Vam mogu reći i ime ako Vam to...
20 ako je potrebno.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to zaštićeni svedok?
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, ne. Ne, ne. Nikola Medaković.

2 Nikola Medaković.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Izvinjavam se svima
4 što sam vas toliko zadržao. Ovime je završen današnji pretres. Napravićemo pauzu
5 i nastaviti s radom 9. oktobra. Ja još uvek nisam video raspored za oktobar tako
6 da ne mogu da kažem da li će to biti u 9 ujutru ili u 2 popodne i ne mogu da vam
7 kažem u kojoj sudnici ćemo raditi, ali to će biti 9. oktobra.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Gospodin Black, koji nikada ne greši,
9 kaže da će to biti popodne u ovoj sudnici.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Black. Šta bi Veće
11 radilo bez Vas, gospodine Black? Apsolutno ništa. Puno Vam hvala. Dakle,
12 radićemo u 14.15h u ovoj sudnici.

13 Pretres je prekinut. Vidimo se 9-og.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim!

15 ... Sjednica završena u 19.07h.

16 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

17 09.10.2006. u 14.15h.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30